



Tibetan Buddhist Resource Center

Text Scan Input Form - Title Page

Work:	W4CZ346629	ImageGroup:	I4CZ346789
LCCN:	n/a	ISBN:	n/a

Title:	Samantabhadracarya-pra idhanaraja
Author:	n/a
Descriptor:	n/a
Original Publication:	sata-pitaka series;v. 4
Place:	new delhi
Publisher:	international academy of indian culture
Date:	1958
Volume:	1
Total Volumes:	1
TBRC Pages:	2
Introductory Pages:	n/a
Text Pages:	n/a
Scanning Information:	Scanned at M/S Satluj Infotech Images, E-45, Sector 27 Noida, District Gautam Buddha Nagar, U.P. 201301 via New Delhi, IN for the Tibetan Buddhist Resource Center, 150 17th st., New York, NY 10011, U.S.A 2006.

SATAPITAKA VOL. 4

EDITED BY PROF. DR. RAGHU VIRA

SAMANTABHADRAČARYĀ - PRANIDHĀNARĀJA

SUSHAMA DEVI

शतपिटकम्

INDO-ASIAN LITERATURES

Volume 4

Reproduced in original scripts and languages

Translated, annotated and critically evaluated
by
specialists of the East and the West
in a Series of Collectanea

Founded by

RAGHU VIRA

M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

EDITOR-IN-CHIEF

ŚATA-PITAKA

आचार्य-रघुवीर-समुपक्रान्तं

जम्बुद्वीप-राष्ट्राणां

(भारत-नेपाल-मान्धार-शूलिक-तुरुष्क-पारस-ताजिक-

भोट-चीन-मोंगोल-मङ्गु-उदयवर्ष-

सिंहल-सुवर्णभू-श्याम-कम्बुज-

चम्पा-द्वीपान्तरादीनां)

एकैकेषां समस्रोतसां संस्कृति-साहित्य-समुच्चय-
सरितां सागरभूतं

शतपिटकम्

BHŌṬA-PĪṬAKA

being
The Tibetan Collectanea
in
the series of Indo-Asian Literatures
forming
the Śatapīṭaka

Vol. 2

SAMANTABHADRA CARYĀ-PRANIDHĀNARĀJA

शतपिठके

भोट-पिटकम्

तत्र

द्वितीयं प्रसूतं

आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजम्

Samantabhadracaryā-pranidhānarāja

critically edited
by
Sushama Devi

International Academy of Indian Culture
New Delhi
October 1958

Introduction

1. The Samantādhara-caryā-praṇidhāna-rāja forms an important text of a trio, the other two of which are Mañjuśrī-jñānasattvasya paramārtha-nāma-saṅgītiḥ and Ārya-prajñāpāramitā-saṅcaya-gāthā. The colophon of the Sera edition runs: འཇམ་བུ་བླ་མ་གྱི་པར་འདི་སྟེང་ལྷགས་པར་ཁང་དུ་བཞག་སྟེ།, which means that the xylographic blocks of the three texts འཇམ་, བུ་བླ་ and བླ་ are deposited in the Tantra College of the Sera Monastery. The three texts referred to by their extremely abbreviated names are as follows:

$\text{འཇམ་} = \text{འཇམ་དབང་ཡི་ཤེས་ལེས་སྐུ་དཔེ་རྟོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་}$
 བརྗོད་པ་ मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य परमार्थनामसङ्गतिः (A Complete Catalogue of the
Tihetan Buddhist Canons, Sendai 1934, no.360).

$\text{मङ्गलः} = \text{देवमासासंश्लेषस्यपुत्रसंघट्टमुत्तिष्ठतमङ्गलवाक्किंवास्तुवर्तनवा}$
आयप्रज्ञापारमितकृच्छ्रयोगाया (ibid. no.13).

मन्त्र = २५ गणना मन्त्रों के द्वारा मन्त्रों के द्वारा मन्त्रों के द्वारा आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज ।

Our text is more commonly known under its abbreviated title Bhadracarī in Sanskrit or Bzañ-spyod in Tibetan (found on the margins of Tibetan xylographs). In his History of Indian Literature, vol.II (Calcutta 1933), p.326, Winternitz gives its title as Bhadracarī-

pranidhāna-gāthāḥ. The colophon of the Paris manuscript 62 (14) (Prof. J. Filliozat, Catalogue du Fonds Sanscrit, Paris 1941, p. 34) has the title: Ārya Bhadracarī-mahāpranidhāna-rāja, The Cambridge ms. Add. 899(2) has the title Bhadracarī-mahāpranidhāna-rāja, Add. 1471 Bhadracarī-pranidhāna, Add. 1680(1) Bhadracarī-pranidhāna-rāja.

It is found at the end of Gaṇḍavyūha in Sanskrit manuscripts, as well as in the Chinese and Tibetan translations. It is a prayer in “melodious Dōdhaka stanzas, which ranks among the most beautiful expressions of Buddhist piety and has been used for purposes of worship in all countries of Mahāyāna Buddhism ever since the 4th century A.D. It is also found as an independent text, and was translated into Chinese several times in the 4th and 8th centuries and into Tibetan in the 9th century” (Winternitz, *ibid.*, p. 326).

2. The Sanskrit text is based on the following sources:

𑖦𑖯. — a Peking xylograph consisting of 19 folios. It gives the Sanskrit text in Lantsha and Tibetan characters, with the corresponding Tibetan translation in the third line. The left hand margin gives the abbreviated title འཇམ་དཔལ་མཚན་ followed by folio numbers in Tibetan; the right hand has the Chinese marginal title *hsin*, followed by the folio numbers in Chinese. It gives 63 Sanskrit stanzas instead of 62: the Tibetan translation of the extra stanza (no. 7 in our text) is found only in this edition. This xylograph was presented to Prof. Dr. Raghu Vira by the Akademia Nauk of the U.S.S.R. It is the same xylographic edition as referred to in Bunyiu Nanjio: *A Catalogue of Japanese and Chinese Books and Manuscripts lately added to the Bodleian Library*, p. 25, no. 56(b).

—a photographic reprint under the Chinese title
普賢行願讚梵本私攷 in 72 folios. The Sanskrit text
is given in Siddham characters with lateral Chinese word-meanings,
followed by three Chinese translations. The whole text has been
photographically reproduced in the present edition.

The first translation given underneath the Siddham text is
by Amoghavajra (A.D.746-771) of the T'ang dynasty. In the Taishō
Issaikyō edition its serial number is 297 (Bunjiu Nanjio, A Catalogue
of the Buddhist Tripitaka, Oxford 1883, no.1142).

On the pages opposite to the Siddham text, are the second and
third Chinese translations. The second is entitled **晉經** a
short name of **文殊師利發願經** translated by Buddha-
bhadra (A.D.420) of the Eastern Tsin dynasty. In the Taishō Issaikyō
edition its serial number is 296 (Nanjio 1336). Our text differs to
some extent from the version in the Taishō Issaikyō edition.

The third is fascicle 40 of Gaṇḍavyūha, which was translated
by Prajña (A.D. 796-798) of the T'ang dynasty. It begins in the
Taishō Issaikyō edition in vol. X on p.847a line 4 (serial no. 293
fasc.40, Nanjio no.89). It is referred to by the regnal year as

貞元經

After the text come the colophon, invocations, discussion of the
variant readings of the Sanskrit text, a short note, and finally the
epilogue written by Śramaṇa Yen-yin **演音** at the South

Hill Vinaya Bhavana in the third month of the year 1937. The colophon runs: Bhadracarī namārya-Samantabhadra-praṇidhānām samapta. According to the epilogue the variants are based "on the manuscripts of the 5th year of Shao-ting of Li-tsung of South Sung dynasty (1232 A.D.), and that of the 12th year of Hung-wu Tai-tsu of Ming dynasty (1379 A.D.), and an ancient manuscript of Koyasan. This book was compiled and revised by the Venerable 飲光, and according to an old

record, copied by his disciple 慧日尼. Recently the 'One-

Dharma-Monastery-Master' 一道菴主 after investigating into the handwriting of the book, suspected that it was copied by the disciple 智幢 and not by 慧日尼. Further he added

that the handwriting of the book-title resembled very much that of the Venerable. Though we cannot hasten to a conclusion from the above, it is beyond dispute that the book was copied by a Japanese sage. The Venerable who was 慈雲 by name was a teacher of

the Shingon sect. He was born in the 57th year of K'ang-hsi of Sheng-tsu of Ch'ing dynasty (1718 A. D.). He was versed both in exoteric and esoteric doctrines, particularly in the Vinaya teachings. Daily he was reciting the Sanskrit text of Samantabhadracaryāpraṇidhānārāja and other sūtras. His life is written down in the Continued

Biography of Eminent Japanese Monks 續日本高僧傳.

The arrangement of the Sanskrit text is slightly different in the two sources, and stanza 7 is found only in the xylograph ཟུ. The inter-relationship is given in the following table:

text	ཟུ.	text	ཟུ.	text	ཟུ.
1	1	8	7	15ab	14cd
2	2	9	8	15cd	15ab
3	3	10	9	16ab	15cd
4	4	11	10	16cd	16ab
5ab	5ab	12	11	17ab	16cd
5cd	6cd	13	12	17cd	17ab
6ab	6ab	18ab	13ab	18ab	13ab
6cd	5cd	14ab	13cd	18cd	17cd
7	nil	14cd	14ab	19	18
				20...	19...

3. The Tibetan text has been constituted on the basis of four different xylograph editions, which are indicated in the apparatus as ཁྱི., ཁྱི., ཁྱི., and ཁྱི. ཁྱི. has been described above.

The xylograph ཁྱི. was printed in the Tantra College of the famous Scra monastery. The full title as given on the flyleaf is འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པ་གྱི་རྒྱུ་པོ་བཞུགས་སོ།། On the margins it is shortened to བཟང་...སྤྱོད་ with the folio-numbers in between. It consists of 15 folios, with 5 lines per page. It ends:

སྤྱོད་པ་རྒྱུ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཏོ
 མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་།
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་བྱུང་སྤེ
 རན་སོང་རྒྱུ་རྣམས་ས་ལུས་སྤོངས་པར་ཤོག།།

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱི་བའི་སྒྲིན་ལས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། འཛམ་གཟུང་བཟང་པོར་འདི་
2

སེར་ཐུགས་པར་ཁང་དུ་བཞུགས།

ཁེ. is the Peking edition printed in red ink in the second year of the reign of emperor Ch'ien-lung (1737) after thorough revision and addition of new material. Our text begins on folio 249h

line 6 in གཡ་ཆེན་ (Avatamsaka) vol.ནི་ 華嚴經第六卷

and ends on folio 253a line 4. A complete set of the Red Peking Kanjur and Tanjur exists at the International Academy of Indian Culture. It was brought from the People's Republic of China by Prof. Dr. Raghu Vira. (See Prospectus of the Tihetan Tripitaka, Peking edition, reprinted under the supervision of the Otani University, Kyoto, p.5. Also see Prof. Dr. Joh. Nobel, *Suvarṇa-prahāsottama-sūtra, die Tibetischen Übersetzungen, Band I, Leiden 1944, p.xvi et seq.*).

ཙ. refers to the Urga edition of the Kanjur. The preparation of this edition was commenced under His Supreme Holiness Jihcundampa VIII at Urga (now Ulanhator). Its print is very legible. Only two copies were xylographed in the Dzunkhure Monastery. One of these copies is at the State Library, housed in the Committee of Sciences at Ulanhator. The other one is at the International Academy of Indian Culture, which was presented to Prof. Dr. Raghu Vira by His Excellency Mr. Tsedenhal, the Prime Minister of the Mongolian People's Republic in December 1955. A detailed note on this edition by Dr. Lokesh Chandra will shortly appear in the Indo-Iranian Journal, The Hague. Our text occurs in གཡ་ཆེན་ (Avatamsaka vol.

३५, beginning on folio 358b line 5 and ending on folio 362a line 4).

4. The language of our text is Buddhist Gāthā Sanskrit, for a description of which the readers are referred to Prof. Franklin Edgerton's "Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar", New Haven, 1953. It is indicated in our footnotes by व्या. (= व्याकरण) followed by section numbers.

In order to help the generality of Sanskritists, a cbāyā in normal Sanskrit is given below. It has not been possible to keep the metres in tact in the cbāyā.

यावन्तः केचिद् दशदिशि लोके सर्वे व्यध्वगता नरसिंहाः ।
तानहं वन्दे सर्वानशेषान् कायेन वाचा मनसा प्रसन्नः ॥१॥
क्षेत्ररजोपम-कायप्रणामैः सर्वजिनानां करोमि प्रणामम् ।
सर्वजिनाभिमुखेन मनसा भद्रचर्याप्रणिधानबलेन ॥२॥
एकरजाग्रे रजोपमबुद्धान् बुद्धसूतानां निषण्णकान् मध्ये ।
एवमशेषतो धर्मताधातून् सर्वानधिमुञ्चामि पूर्णान् जिनैः ॥३॥
तेषां चाक्षयवर्णसमुद्रान् सर्वस्वराङ्गसमुद्रहृतैः ।
सर्वजिनानां गुणान् भणंस्तान् सुगतान् स्वबोध्यहं सर्वान् ॥४॥
पुष्पवरैश्च माल्यवरैर्वाद्यविलेपनछत्रवरैः ।
दीपवरैश्च धूपवरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥५॥
वस्त्रवरैश्च गन्धवरैश्चूर्णपुटैश्च मेहसमैः ।
सर्वविशिष्टव्यूहवरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥६॥
रत्नवरैश्च हारवरैर्दिव्यविचित्रवितानवरैः ।
सर्वध्वजाप्रपताकावरैः पूजनं तेषां जिनानां करोमि ॥७॥
या चानुत्तरा पूजोदारा तामधिमुञ्चामि सर्वजिनानाम् ।
भद्रचर्याधिमुक्तिबलेन वन्दे पूजयामि जिनान् सर्वान् ॥८॥
यच्च कृतं मया पापं भवेद् रागतो द्वेषतो मोहवशेन ।
कायेन वाचा मनसा तथैव तत् प्रतिदेशयाम्यहं सर्वम् ॥९॥

यच्च दशदिशि पुण्यं जगतः शैक्षाशक्ष-प्रत्येकजिनानाम् ।
 बुद्धमुतानामथ सर्वजिनानां तदनुमोदयाम्यहं सर्वम् ॥१०॥
 ये च दशदिशि लोकप्रदीपा बोधिं विबुध्यासङ्गतः प्राप्ताः ।
 तानहं सर्वानध्येपयामि नाथांश्चक्रमनुत्तरं वर्तेनतायै ॥११॥
 येऽपि च निर्वृतिं दशितुकामास्तानहं याचं प्राञ्जलीभूतः ।
 क्षेत्ररजोपमकल्पान् तिष्ठन्तु सर्वजगतो हिताय सुखाय ॥१२॥
 वन्दन-पूजन-देशनानां मोदनाध्येषण-याचनानाम् ।
 यच्च शुभं मया सञ्चितं किञ्चिद् बोधये नामयाम्यहं सर्वम् ॥१३॥
 पूजिता भवन्त्वतीतका बुद्धा ये च ध्रियन्ते दशदिशि लोके ।
 ये चानागतास्ते लघु भवन्तु पूर्णमनोरथा बोधिविबुद्धाः ॥१४॥
 यावन्ति कानिचिद् दशदिशि क्षेत्राणि तानि परिशुद्धानि भवन्तूदाराणि ।
 बोधिद्रुमेन्द्रगतैर्जिनैर्बुद्धसुतैश्च भवन्तु प्रपूर्णाणि ॥१५॥
 यावन्तः केचिद् दशदिशि सत्त्वास्ते सुखिताः सदा भवन्स्वरोगाः ।
 सर्वजगतश्च धार्मिकोऽर्थो भवतु प्रदक्षिण ऋध्यत्वाशा ॥१६॥
 बोधिचर्यां चाहं चरमाणो भवेयं जातिस्मरः सर्वगतिषु ।
 सर्वेषु जन्मसु च्युत्युपपत्त्योः प्रव्रजितोऽहं नित्यं भवेयम् ॥१७॥
 सर्वजिनाननुशिक्षमाणो भद्रचर्यां परिपूरयमाणः ।
 शीलचर्यां विमलं परिशुद्धां नित्यमखण्डमच्छिद्रं चरेयम् ॥१८॥
 देवसुतैश्च नागरुतैर्यक्ष-कुम्भाण्ड-मनुष्य-रुतैः ।
 यानि च सर्वरुतानि जगत्स्तेषु रुतेष्वहं देशयेयं धर्मम् ॥१९॥
 पेशलपारमितास्वभियुक्तो बोधो चित्तं मा जातु विमुह्येत् ।
 यान्यपि च पापकान्यावरणीयानि तेषां परिक्षयो भवत्वशेषम् ॥२०॥
 कर्मतः क्लेशतो मारपथतो लोकगतिषु विमुक्तश्चरेयम् ।
 पद्मं यथा सलिलेनालिप्तं सूर्यः शशी गगन इवासक्तौ ॥२१॥
 सर्वाण्यपायदुःखानि प्रशमयन् सर्वजगत् सुखे स्थापयमानः ।
 सर्वजगतो हिताय चरेयं यावन्तः क्षेत्रपथा दिशासु ॥२२॥

सत्त्वचर्यामनुवर्तमानो बोधिचर्यां परिपूरयमाणः ।
 भद्रचर्यां च प्रभावयमानः सर्वाननागतकल्पान् चरेयम् ॥२३॥
 येषां च समागता मम चर्यायास्तैः समागमो नित्यं भवेत् ।
 कायेन वाचा चेतसा वा एकचर्याप्रणिधानं चरेयम् ॥२४॥
 यान्यपि च मित्राणि मम हितकामानि भद्रचर्यया निदर्शयितृणि ।
 तैः समागमो नित्यं भवेत् तानि चाहं न विरागयेयं जातु ॥२५॥
 सम्मुखं नित्यमहं जिनान् पश्येयं बुद्धसुतैः परीवृतान् नाथान् ।
 तेषां च पूजां कुर्यामुदारां सर्वाननागतकल्पानखिन्नः ॥२६॥
 धारयमाणो जिनानां सद्धर्मं बोधिचर्यां परिदीपयमानः ।
 भद्रचर्यां च विशोधयमानः सर्वाननागतकल्पान् चरेयम् ॥२७॥
 सर्वं भवेषु च संसरमाणः पुण्यतो ज्ञानतोऽक्षयं प्राप्नोति ।
 प्रज्ञोपायसमाधिविमोक्षैः सर्वगुणैर्भवेयमक्षयकोशः ॥२८॥
 एकरजाग्रे रजोपमक्षेत्राणि तत्र च क्षेत्रेण्वचित्यबुद्धान् ।
 बुद्धसुतानां निषण्णकान् मध्ये पश्येयं बोधिचर्यां चरमाणः ॥२९॥
 एवमशेषतः सर्वदिशासु बालपथेषु त्र्यध्वप्रमाणान् ।
 बुद्धसमुद्रानथ क्षेत्रसमुद्रानवतरेयं चारिकः कल्पसमुद्रान् ॥३०॥
 एकस्वराङ्गसमुद्रस्तैः सर्वजिनानां सर्वाङ्गविशुद्धिम् ।
 सर्वजगतो यथाशयघोषां बुद्धसरस्वतीमवतरेयं नित्यम् ॥३१॥
 तेषां चाक्षयघोषस्तेषु सर्वत्र्यध्वगतानां जिनानाम् ।
 चक्रनयं परिवर्तयमानो बुद्धिबलेनाहं प्रविशेयम् ॥३२॥
 एकक्षणेनानागतान् सर्वान् कल्पप्रवेशानहं प्रविशेयम् ।
 येषां च कल्पास्त्र्यध्वप्रमाणास्तान् क्षणकोटिप्रविष्टश्चरेयम् ॥३३॥
 ये च त्र्यध्वगता नरसिंहास्तानहं पश्येयमेकक्षणेन ।
 तेषां च गोचरमवतरेयं नित्यं मायागतेन विमोक्षबलेन ॥३४॥
 ये च त्र्यध्वसु क्षेत्रव्यूहास्तानभिनिर्हरेयमेकरजाग्रे ।
 एवमशेषतः सर्वदिशास्त्ववतरेयं क्षेत्रव्यूहान् जिनानाम् ॥३५॥

ये चानागता लोकप्रदीपास्तेषां विबोधनं चक्रप्रवृत्तम् ।
 निर्वृतिदर्शनं निष्ठाप्रशान्तिं तानहं सर्वान् उपसंक्रामेयं नाथान् ॥३६॥
 ऋद्धिबलेन समन्तजवेन यानबलेन समन्तमुखेन ।
 चर्याबलेन समन्तगुणेन मैत्रबलेन समन्तगतेन ॥३७॥
 पुण्यबलेन समन्तशुभेन ज्ञानबलेनासंगगतेन ।
 प्रज्ञोपायसमाधिबलेन बोधिबलं समुदानयमानः ॥३८॥
 कर्मबलं परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः ।
 मारबलमबलं कुर्वाणः पूरयेयं भद्रचर्याबलं सर्वम् ॥३९॥
 क्षेत्रसमुद्रं विशोधयमानः सत्त्वसमुद्रं विमोचयमानः ।
 धर्मसमुद्रं विपश्यन् ज्ञानसमुद्रं विगाहमानः ॥४०॥
 चर्यासमुद्रं विशोधयमानः प्रणिधिसमुद्रं प्रपूरयमाणः ।
 बुद्धसमुद्रं प्रपूजयमानः कल्पसमुद्रं चरेयमखिलः ॥४१॥
 ये च व्यध्वगतानां जिनानां बोधिचर्याप्रणिधानविशेषाः ।
 तानहं पूरयेयं सर्वानिषेष्टान् भद्रचर्याया विबुध्येयं बोधिम् ॥४२॥
 ज्येष्ठको यः सुतः सर्वजिनानां यस्य च नाम समन्तभद्रः ।
 तस्य विदुषः सभागचर्यायै नामयामि कुशलमिमं सर्वम् ॥४३॥
 कायस्य वाचो मनसो विशुद्धिश्चर्याविशुद्धिरथ क्षेत्रविशुद्धिः ।
 यादृशं नामनं भद्रविदुषस्तादृशं भवतु समं मम तेन ॥४४॥
 भद्रचर्यायै समन्तशुभायै मञ्जुश्रोत्रप्रणिधानं चरेयम् ।
 सर्वाननागतकल्पानखिलान् पूरयेयं ताः क्रियाः सर्वा अशेषाः ॥४५॥
 नो च प्रमाणं भवेच्चर्यायै नो च प्रमाणं भवेद् गुणानाम् ।
 अप्रमाणं चर्यायां स्थित्वा जानीयां सर्वाणि विकृर्बितानि तेषाम् ॥४६॥
 यावती निष्ठा नभसो भवेत् सत्त्वानामशेषतो निष्ठा तथैव ।
 कर्मतः क्लेशतो यावती निष्ठा तावती निष्ठा मम प्रणिधानानाम् ॥४७॥
 यानि च दशदिशि क्षेत्राप्यनन्तानि रत्नालंकृतानि दत्तानि जिनानाम् ।
 दिव्यानि च मानुष-सौख्य-विशिष्टानि क्षेत्ररजोपमकल्पानि दद्याम् ॥४८॥

यश्चेमं परिणामनराजं श्रुत्वा सकृज्जनयेदधिमुक्तिम् ।
बोधिवरामनुप्राथयमानो अग्रं विशिष्टं भवेदस्य पुण्यम् ॥४९॥
वर्जितास्तेन भवन्त्यपाया वर्जितानि तेन भवन्ति कुमित्राणि ।
क्षिप्रं स पश्यति तममिताभं यस्येदं भद्रचर्याप्रणिधानम् ॥५०॥
लाभः सुलब्धः सुजीवितं तेषां स्वागतं तेषामिदं मानुषं जन्म ।
यादृशो हि समन्तभद्रस्तेऽपि तथा नचिरेण भवन्ति ॥५१॥
पापकानि पञ्चानन्तरीयाणि येनाज्ञानवशेन कृतानि ।
स इमां भद्रचर्यां भणन् क्षिप्रं परिक्षयं नयत्यशेषम् ॥५२॥
ज्ञानतो रूपतो लक्षणतश्च वर्णतो गोत्रतो भवत्युपेतः ।
तीर्थिकमारगणैरधृध्यः पूजितो भवति स सर्वत्रिलोके ॥५३॥
क्षिप्रं स गच्छति बोधिद्रुमेन्द्रं गत्वा निषीदति सत्त्वहिताय ।
बुध्येयं बोधिं प्रवर्तयेयं चक्रं धर्षेयं मारं ससैन्यकं सर्वम् ॥५४॥
य इदं भद्रचर्याप्रणिधानं धारयेद् वाचयेद् देशयेद् वा ।
बुद्धो विजानाति योऽत्र विपाको बोधिविशिष्टे मा कांक्षा जनयथ ॥५५॥
मञ्जुश्रीर्यथा जानाति शूरः स च समन्तभद्रस्तथैव ।
तेषामहमनुशिक्षमाणो नामयामि कुशलमिदं सर्वम् ॥५६॥
सर्वत्र्यध्वगतैर्जिनैर्यां परिणामना वर्णिताग्रा ।
तस्या अहं कुशलमिदं सर्वं नामयामि वरं भद्रचर्यायै ॥५७॥
कालक्रियां चाहं कुर्वाण आवरणानि विनिवर्त्य सर्वाणि ।
सम्मुखं पश्येयं तममिताभं तच्च सुखावतीक्षेत्रं ब्रजेयम् ॥५८॥
तत्र गतस्येमानि प्रणिधानानि आमुखे सर्वाणि भवेयुः समग्राणि ।
तानि चाहं परिपुरयेयमशेषाणि सत्त्वहितं कुर्यां यावन्तो लोके ॥५९॥
तस्मिन् जिनमण्डलशोभिनि रम्ये पद्मवरे रुचिर उपपन्नः ।
व्याकरणमहं तत्र लभेय संमुखतोऽमिताभजिनस्य ॥६०॥
व्याकरणं प्रतिलभ्य च तस्मिन् निर्मितकोटिशतैरनेकैः ।
सत्त्वहितानि बहून्यहं कुर्यां दिक्षु दशस्वपि बुद्धिबलेन ॥६१॥

भद्रचर्याप्रणिधानं पठित्वा यत् कुशलं मया सञ्चितं किञ्चित् ।
 एकक्षणेन समुध्यतु सर्वं तेन जगतः शुभं प्रणिधानम् ॥६२॥
 भद्रचर्या परिणाम्य यदाप्तं पुण्यमनन्तमतीव विशिष्टम् ।
 तेन जगद् व्यसनीयनिमग्नं यात्वमितामपुरीं वरामेव ॥६३॥

॥ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजं समाप्तम् ॥

5. The text is divisible into four distinct parts:

- (a) The preamble in prose which attributes the Prapīdhāna to Samantabhadra. It appears to have been prefixed to an already existing text.
- (b) Gāthās 1-42. They constitute the main body of the work. Gāthā 7 is an interpolation. It is found only in ची. It is an amplification of the theme of the preceding two gāthās. It has the same refrain: pūjanam teṣāṃ jīnānāṃ karomi. It seeks to supply what its author considered to be serious deficiencies in the list of offerings, viz., ratnas 'jewels', hāras 'necklaces', vitānas 'canopies', dhvajās 'flags' and patākās 'banners'.
- (c) Gāthās 43-48. Gāthā 43 introduces Samantabhadra as the object of devotion. It ill accords with the preamble which would lead us to believe that it is Samantabhadra himself who is pronouncing the gāthās. Gāthā 45 refers to Mañjuśrī-prapīdhāna.
- (d) Gāthās 49-63 contain the phalaśruti, 'the good' derived by hearing, reciting and preaching of the text which is referred to as pariṇāmanarāja in gāthā 49, bhadracaryāprapīdhāna in 50, 55 and 62, and as bhadracaryā in 52 and 63.

Gāthā 50 states that bhadracaryāprapīdhāna is directed to Amitābha. In gāthā 56 we meet Mañjuśrī and Samantabhadra.

6. The commonest term in our text is Jina the Victor or the Vanquisher, occurring no less than seventeen times. The next are

Buddha and buddhasuta which occur five times each. Nātha occurs thrice: 11, 26 and 36. Narasiṃha occurs twice: 1, 34. Sugata occurs in gāthā 4. Gāthā 10 mentions saikṣa, āsaikṣa and Pratyekajina, while gāthā 56 has Mañjuśrī. Amitābha, Sukhāvati paradise and Amitābha-purī are mentioned in gāthās 50, 58, and 63 respectively.

Ten directions and the three paths, past, present and future form the general frame of the cosmos. They are mentioned again and again. Vandana, praṇamana, adhimocana, stavana, pūjana, pratideśana, anumodana, adhyeṣaṇa, and yācana are the different modes of reverence, adoration and ennoblement. Bending the whole body, concentrating the entire mind, offering (adhimocana) the dharma-dhātus, enumerating the virtues of Jinās, offering of flowers, musical instruments, unguents, umbrellas, lamps, incense, apparel, perfumes and the choicest of jewels, necklaces, canopies, flags, banners are undertaken with all the liberating power of the course of Bhadra.

Confession of sin is an important element. Experiencing enjoyment in the merits of all varieties of liberated and enlightened beings is to participate in their merits.

In all humility the devotee requests the Nāthas to keep in their posts for ever and ever and to go on turning the wheel, bringing joy and felicity to all.

The purification of all the regions, the removal of diseases, the success of noble ends and accomplishment of hopes is prayed for not only for the devotee himself but for all creatures. For himself the devotee aspires for clear remembrance of his past incarnations. The courses that he has in view are numerous: bhadracaryā, śilacaryā, bodhicaryā, sattvacaryā, ekacaryā and sabhāgacaryā. These courses he must travel for ages, without a break, purifying them and fulfilling

them. Continuous and unending association with benevolent friends and holding the good dharma, the devotee aspires to become the unexhausted fund of wisdom, of ways and means, of concentration, of liberation and of the merits engendered by them.

There are vast oceanic expanses, namely, huddhasamudra, kṣetrasamudra, kalpasamudra, sattvasamudra, dharmasamudra, jñānasamudra, caryāsamudra, prapīdhīsamudra. Into these he dives and descends, some of these he purifies and liberates, others he views and wades or simply fills, adores and courses through.

The devotee operates with forces derived from buddhi, rddhi, etc. His liberating force (vimokṣabala) is of the nature of māyā 'unfailing magic'. With his various forces he purifies, crushes and renders infructuous the forces of karma, kleśa and māra. Acquiring of miracles (vikurvita), of beauty, of physical and mental excellences, of invincibility and respect are parts of devotee's aspirations.

It is a work of great beauty and charm. Hereunder is a running summary of its contents.

“With my limbs, my speech and my mind

Gladdened I pay my obeisance to all the Narasimhas ‘the men of
leonine prowess’,

That pervade the ten directions,

And the three temporal paths of what is gone, what obtains and what
is yet to come.

I bend my physical frame and bow to sarvajinas ‘all the Vanquishers’,

I sing my songs of adoration to Sugatas ‘of splendid course’,

And offer wondrous flowers, wondrous raiment,

And all that is the very finest,

Heaped in mountain heights.

Whatever wrong I may have done out of rāga, dveṣa or moha,

Every bit of that I confess.
 The benefits,
 That the Śaikhṣas, the Āśaikhṣas, the Pratyekajinas and the Buddha's
 Sons,
 Have showered on the cosmos,
 They gladden and ennoble me.
 I beseech the Nāthas, the lordly lights of the universe,
 To graciously revolve the unmatched wheel,
 Illuminators of the path of Nirvāṇa,
 You I beseech to please remain at your post for ages and aeons
 without end.
 May all regions,
 To the East, the West, the South, the North,
 To the intermediate zones,
 Above the head and under the feet,
 May they all be cleansed.
 Treading the course of bodhi,
 May I be granted the gift of clairvoyance of my past,
 May I fulfill the course of Bhadra,
 May I walk the path of śīla.
 Devas and Nāgas
 Yakṣas and Kumbhāṇḍas,
 No less than the human race,
 Every species has its own separate speech.
 When I promulgate the Dharma,
 It will be for each,
 Couched in his own speech.
 Many are the pāpas,
 Many are the impediments,

There is misery,
 Māra obstructs the way,
 May I as the lotus be,
 Unstained by water,
 May I as the sun and as the moon be,
 To whom the firmament sticks not.
 There are varied courses for me,
 The course of sattvas,
 The course of bodhi,
 The course of Bhadra,
 The course of One.
 May my friends,
 The companions of weal,
 Never leave me.
 Never shall I estrange them.
 May I descend into the oceans
 Of Buddhas, of kṣetras, of kalpas.
 With the loud gurglings of oceans,
 May I descend into Buddha-sarasvatī.
 Turning the wheel,
 And with the might of my buddhi
 Shall I have ingress
 Into their unending sounds.
 In an instance,
 In less than a moment,
 By my liberating force,
 Shall I view,
 Shall I penetrate
 The operation-grounds of the Narasimhas.

By the all-speeding force of ṛddhi,
 By the all-facing force of yāna,
 By the all-virtuous force of caryā,
 By the all-pervasive force of maitra,
 By the all-healing force of punya,
 By the propelling of jñāna,
 Of prajñā, of upāya, of samādhi,
 Shall I hoard the prowess of hodhi,
 Shall I purify the prowess of karma,
 Shall I nullify the proud prowess of Māra,
 And thereby bring to completion
 The strength of Bhadra's course.
 Releasing the ocean of creatures,
 Viewing the ocean of Dharma,
 I dive into the ocean of gnosis.
 To rise to the stature of the wise Samantabhadra,
 The first-horn of the sarvajinas,
 I devote my entire weal.
 Without measure be the path,
 Without measure may the virtues be.
 Without measure I stay in the path
 And comprehend the miracles.
 As long as the sky endures,
 As long as the creatures endure,
 As long as the actions endure,
 As long as the woes and miseries endure,
 So long shall endure my vows.
 He who hears,
 He who recites,

He who this poem proclaims,
His are all the gains.
Meeting Amitābha face to face
In his own paradise Sukhāvati,
Having my questions answered,
Having my doubts dissolved,
May I lead to the choice city of Amitābha
The world sunken in the depths of evil”.

In conclusion, it is my very special pleasure to give expression to my gratitude to my father Prof. Dr. Raghu Vira and to my brother Dr. Lokesh Chandra who initiated me into the mysteries and intricacies of scientific investigation of the glorious past of India, Nepal, Tibet, China and Mongolia. I have also to thank Prof. Y. Yang for having helped me with the translation of the difficult Chinese epilogue.

SUSHAMA DEVI



॥ ओं नमः समन्तभद्राय ॥

॥ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज नाम विहरति स्म ॥

॥ नमः समन्तभद्राय ॥

^१अथ खलु समन्तभद्रो बोधिसत्त्वो महासत्त्व एतानेव* लोकधातुरम्परान्-
नभिलप्यानभिलाष्यबुद्धक्षेत्रपरमाणुरजःसमान् कल्पान् कल्पप्रसरानभिद्योतयमानो
भयस्या मात्रया गाथाभिगीतेन^३ प्रणिधानमका^४र्षितु ।^५

༥॥འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་གྲུབ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ༥॥

॥ཀྱན་རྟེན་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།༥

དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྩེ་བཟང་པོས་བསྐྱེལ་བ་

དང་། བསྐལ་པ་འབྱམ་གྱིས་པ་དང་། འཛིག་ནི་གྱི་ཁམས་གཅིག་ནས་གཅིག་དུ་
བསྐྱར་པ་སངས་གྱིས་ཞིང་བོའི་དུ་མ་དང་པའི་ཡང་བོའི་དུ་མ་དང་པའི་རྩལ་པ་སྤྲོད་དག་
ཡང་བསྐྱར་གཏོ། སངས་པར་བོའི་དུ་མ་འཛིག་ཅིག་སྤྲོད་པའི་དབྱེད་ཀྱིས་སྤྲོད་ལས་
བརབ་པ།

(१-१) चु. में नहीं है।

འདུགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་

(२) ग.व्यू. एवमेव (ग.व्यू.=Gandavyūha Sūtra ed. Profs D.T.Suzuki and H.Idzumi, Kyoto 1949)

གྲུལ་པོ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་
ཉུང་གྲུང་པ་ལ་ཕྱག་རམ་པོ།

(३) ची. गाथाभी०, ग.व्यू. गाथाभिर्गी०

(६-६) से. में नहीं है।

(४) ची. °मकी°

(୭-୭) ପେ. ରାଜ୍ୟାନ୍ୟା

(५-५) उ., पे. में नहीं है। से. सु. मर. मर. ५।

(੮-੮) ਤ., ਪੇ. ਐਕਸ਼ਨ ਬਾਇਬੇਲ

ཨ་ཁ་ཁ་ཅི་ཁ་ཁ་ཅི་ཁ་ཁ་ཅི། ཁོ་ཁ་ཁ་ཅི།

གཞན་ཅི་བརྟན་ཏེ།

(९) पे. में नहीं है।

यावत् केचि० दशदिशि० लोके सर्वे त्रियध्वगता० नरसिंहाः ।

तानहु० वन्दमि० सवि अशेषान् कायतु वाच मनने० प्रसन्नः ॥१॥

(१) व्या. २.९१

(४) व्या. २०.७

(२) व्या. २.७९

(५) व्या. २७.९

(३) चु. त्रियध्वगतु, ग.व्यू. सर्वत्रिय०

(६) व्या. १६.१७

第一頌

乃至 所有十方
一切三世
人師子
彼等 我礼 一切無盡
身語意 清淨
皆以清淨身口意

所有十方世界中
一切三世人師子
我今礼彼盡無餘
皆以清淨身口意

क्षेत्र^१ रजोपमकायप्रणामैः^२ सर्वजिनान करोमि प्रणामम् ।

सर्वजिनाभिमुखेन मनेन^३ भद्रचरि^४ प्रणिधानबलेन ॥२॥

(१) चु. क्षत्र°

(३) व्या. १६.१७

(२) ग.व्यू., चु. °प्रमाणैः

(४) ग.व्यू., ची. भद्रचरी°

賢 行 願 力

以此普賢行願力

一切 對 如意

皆以心意對諸佛

一切 佛 我 作 禮

一切如來我悉禮

土 塵 如 身 禮

身如利土微塵數

二公頃

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིན་ལས་སྤྱོད་བས་དག་གིས།
 རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་སྒྲིན་སུས་དུ།
 ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་ལས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།
 རྒྱལ་བ་ཀྱན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

(१) ཙ, པེ. ཀྱིས་

普經云

一一如來所

悉觀見諸佛

負元經云

普賢行願威神力

一身復現剎塵身

一切剎塵禮

普賢願力故

普現一切如來前

一一徧禮剎塵佛

एकरजाग्रि रजोपमबुद्धां बुद्धमुत्तान निषण्णकुं मध्ये ।

एवमशेषत धर्मेत धातुं सर्वधिसुच्यमि * पूर्णं जिनेभिः ॥३॥

(१) ग. व्यू. बुद्धा

(४) ग. व्यू. सर्वाधि, व्या. २७.९

(२) चु. निषण्णकु

(५) चु. पूर्णं

(३) व्या. ८.५५, चु. धर्मेतं

三頌
一 塵 端 波 佛
諸 佛 子 坐 其 中
如 是 法 界 界
如 是 法 界 界
我 信 諸 佛 悉 充 滿

རྒྱལ་གཅིག་ཕྱིར་ན་རྒྱལ་སྟེན་སངས་ཀྱིས་རྣམས།
 སངས་ཀྱིས་ཐུས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག་།
 དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ་།
 ཐམས་ཅད་རྒྱལ་པ་དག་གིས་གང་བར་སྟོན།།མ།

(१) ཟི. དང་

(२) ཅ., བེ. བར་

晉經云

於一微塵中

菩薩衆圍繞

真元經云

於一塵中塵數佛

無盡法界塵亦然

見一切諸佛

法界塵亦然

各處菩薩衆會中

深信諸佛皆充滿

सर्व^४जिनान् गुणान्^५ भणमानस्तान्^६ सुगतां^७ स्तवमी^८ अहु^९ सर्वान्^{१०} ॥४॥

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| (१) ग.व्यू., च. तेषु, व्या. २१.४० | (६) च. भगमणस्ता |
| (२) च. °वर्णं, ग.व्यू. समुद्रान् | (७) ग.व्यू. सुगतान् |
| (३) च. °रोगं | (८) व्या. २६.२, २७.९, पृ. २३६क |
| (४) च. सर्व्वं | (९) व्या. २०.७ |
| (५) ग.व्यू. गुणान् | (१०) च. सर्व्वी |

四頌

被

無盡

類

海

天門山記

於彼無盡功德海

和善。其子不孝，乃殺之。

以諸音聲功德海

一
切

佛

功德

我

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

闡揚如來功德時

彼

逝

我讀

咸皆

天行時疫

我常讚嘆諸善逝

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་ཀྱི་མཆོ་ནས་ས།
 དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོ་ཏི་ལྷ་ཀྱན་གྱིས།
 ཀྱུལ་བ་ཀྱན་གྱི་ཡན་རྟན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
 བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བརྟེན། །

(༡) རྟེན་མཆོ་

晉經云

以衆妙音聲
 無量功德海

真元經云

各以一切音聲海
 盡於未來一切劫

宜揚諸最勝
 不可得窮盡

普出無盡妙言詞
 讚佛甚深功德海

पुष्पवरेभि च माल्यवरेभिर्वाद्यविलेपनच्छत्रवरेभिः ।

दीपवरेभि च धूपवरेभिः पूजनं तेपं जिनानं करोमि ॥५॥

(१) चु. °वरेभिः वद्य°

(३) ग. व्यू., चु. तेषु, व्या. २१.४०

(२) चु. दिप°

五頌

पद्मं च त्रिभुजं च
स्वर्णं च चक्रं च
वज्रं च शङ्खं च
घण्टां च मालां च

以勝花鬘及塗香

बद्धं च त्रिभुजं च
स्वर्णं च चक्रं च
वज्रं च शङ्खं च
घण्टां च मालां च

及以伎樂勝傘蓋

मृदं च त्रिभुजं च
स्वर्णं च चक्रं च
वज्रं च शङ्खं च
घण्टां च मालां च

一切嚴具皆殊勝

पद्मं च त्रिभुजं च
स्वर्णं च चक्रं च
वज्रं च शङ्खं च
घण्टां च मालां च

我悉供養諸如來

མེ་ཞོག་དམ་པ་ཐེང་པ་དམ་པ་དང་།
 མིལ་སྒྲན་ནམས་དང་ཕྱག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།
 མའ་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།
 གྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

(1) མེ་ རྩེང་

(2) ར་ རམ་, བེ་ བ་

晉經云

以妙香花鬘
 一切妙莊嚴

真元經云

以諸最勝妙花鬘
 如是最勝莊嚴具

種種諸伎樂

普供養諸佛

伎樂塗香及傘蓋

以我供養諸如來

वस्त्रवरेभि च गन्धवरेभिश्चूर्णपुटेभि^१ च मेरुसमेभिः ।

सर्वविशिष्टवियूह^२वरेभिः पूजनं तेषु = जिनानं करोमि ॥६॥

(१) चु. °वरेभिः श्चूर्णपुटेभि

(२) ग.व्यू., चु. तेषु, व्या.२१.४०

(२) चु. °वियुहा°, व्या.३.१०४

六
頌

供養 彼佛 我禮 作乎	以勝 香 勝	香 須 勝	以勝 香 以勝
我悉 供養 諸如來	殊勝 燈明 及燒香	末香 積集 如須弥	以勝 衣服 及諸香

ན་བཟའ་འདམ་པ་ནམས་དང་བྱི་མཚོག་དང་།

ཕྱི་མ་འཕྲུང་མ་རི་རབ་མཚམས་པ་དང་།

འབྲེག་པ་འབྲེག་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀྱན་གྱིས།

ཀྱུ་ལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།མ།

(༡) བེ. འཕྲུང་

མམས་ཅད་ཀྱིས།

(༢) ཅ., བེ. མཚོ་

(༤) མི. བས་

(༣-༤) ཅ., བེ. བྱི་པར་ཅན་གྱི་ཀྱན་མཚོག་

晉經偈
レ

貞元經云
最勝衣服最勝香
一一皆如妙高聚

未香燒香與燈燭
我悉供養諸如來

१ रत्नवरेभि च हारवरेभिः दिव्यविचित्रवितानवरेभिः ।

सर्वध्वजाग्रपताकवरेभिः पूजन तेषां जिज्ञानं करोमि ॥७॥१

(१-१) ग.व्यू., चु. में नहीं है ।

(२) व्या. २१.४०

‘རིན་ཆེན་མཆོག་དང་དོན་ལ་མཆོག་ནམས་དང་།
ནམ་གཟ་ལྗོངས་ལྗོངས་མཆོག་ནམས་དང་།
བྱུང་མཚན་མཆོག་དང་བ་དན་མཆོག་ནམས་ཀྱིས།
བྱུང་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྐྱེ།།’

(१-१) उ., पे., से. में नहीं है ।

०या० च० अनुत्तर पूज० उदारा० तामधि० मुख्यमि सर्वजिनानाम्० ।

भद्रचरीअधिमुक्तिबलेन वन्दमि० पूजयमि० जित० सर्वात्० ॥८॥

(१-१) चु. याव

(६) चु. सर्वजिननाम्

(२) व्या. ९.८४

(७) व्या. २७.९

(३) व्या. ९.८६

(८) ग.व्यू., चु. ०मी, व्या. २६.२, २७.९

(४) व्या. ९.८४

(९) व्या. ८.९४

(५) ग.व्यू. तानधि०, चु. ताना०

(१०) चु. सर्वा

七頌

有

無上

供

廣大

我悉勝解諸如來

所有無上廣供養

彼甚信

一切佛

我悉勝解諸如來

我悉勝解諸如來

賢

行深信

力

我悉勝解諸如來

以普賢行勝解力

我礼

供養

我佛

一切

我礼供養諸如來

我礼供養諸如來

མཚན་པ་གང་ནམས་ཀྱི་མེད་པ་
 དེ་དག་ཀྱི་པ་བ་མམས་ཅད་ལ་ཡང་མམས་
 བཟང་པོ་མེད་ལ་དད་པའི་ཕྱོད་པ་དག་གིས་
 ཀྱི་པ་བ་ཀྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚན་པར་བགྱི།༥༥

(༡) བེ. དག་

晉
經云

無上衆供具

三世一切佛

真元經云

我以廣大勝解心

悉以普賢行願力

供養於十方

以普賢行力

深信一切三世佛

普偏供養諸如來

यच्च^१ कृतं मयि पापुः भवेया^२ रागतु द्वेषतु मोहवशेन ।

कायतु वाच मनन^३ तथैव तं^४ प्रतिदेशयामी^५ अहुः^६ सर्वम्^७ ॥९॥

(१) चु. येच्च

(५) व्या.२१.११

(२) व्या.८.३०

(६) व्या.२६.२, २७.९

(३) ग.व्यू., चु. भवेय्या, व्या.२९.३०

(७) व्या.२०.७

(४) व्या.१६.१७

(८) चु. सर्वा

八頌

彼
對前
傳說
我
惡
皆

我皆陳說於一切

身
口
意
亦
是

由身口意亦是

貪
瞋
癡
皆
由

皆由貪欲瞋恚癡

所
造
我
罪
業
曾

我曾所作眾罪業

འདོད་ཆགས་ཞི་སྒྲུབ་གཏི་མུག་དབང་གིས་ན་།
 ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
 མྱིག་པ་བདག་གིས་བབྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།༦།

(༡) སེ.ནི་

晉經云

我以貪恚癡
 身口意不善

真元經云

我昔所造諸惡業
 從身語意之所生

造一切惡行
 悔過悉除滅

皆由无始貪瞋癡
 一切我今皆懺悔

यच्च* दशदिशि* पुण्य* जगस्य* शैक्ष-अशैक्ष-प्रत्येकजितानाम् ।

बुद्धसुतानथ सर्वजितानां* तं* अनुमोदयमी* अहु* सर्वम्* ॥१०॥

(१) चु. येच्च

(६) चु. सर्वजितानां

(२) व्या. २.७९

(७) व्या. २१.११

(३) व्या. ८.३४

(८) चु. अन*, व्या. २६.२, २७.१

(४) व्या. १५.२

(९) व्या. २०.७

(५-५) चु. शैक्ष अशैक्ष

(१०) चु. सर्वं

इति न भवति मया

我隨喜

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

इति न भवति मया

我隨喜

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

इति न भवति मया

我隨喜

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

इति न भवति मया

我隨喜

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

मया न भवति मया

我皆悉

九頌

所有十方

福群生

所有十方群生福

རྒྱལ་མཁའ་རྒྱལ་བ་ཀླན་དང་སངས་རྒྱལ་ལྷན་
 རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།
 འགྲོ་བ་ཀླན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
 དེ་དག་ཀླན་གྱི་ཆེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།༡༡།

(1). ཟ., བེ. རྣམས་

(2) ཟ., བེ. ཀྱིས་,

負元經云
 十方一切諸衆生
 一切如來與菩薩

晉經云
 一切衆生福
 菩薩及諸佛

二乘有學及無學
 所有功德皆隨喜

諸聲聞緣覺
 功德悉隨喜

ये च दशदिशि* लोकप्रदीपा बोधि* विबुध्य* असंगत* प्राप्ताः* ।

तानहु* सर्वि* अध्येष्यमि* नाथांश्चकु* अनुत्तरु* वर्तनतायै* ॥११॥

(१) व्या.२.७९

(६) व्या.२०.७

(२) व्या.१०.५०

(७) ग.व्यू., चु. अध्येषमि

(३) चु. विबुद्धय

(८) चु. नथां चकु

(४) व्या.८.५५

(९) व्या.८.३०

(५) चु. प्राप्तः

(१०) चु. वर्तनतायैः

十頌

所有十方

燈

所有十方世間燈

所有十方世間燈

喜提

魁悟

無早

已

以證菩提得無滯

以證菩提得無滯

彼等

一切

勸請

我尊

我皆勸請諸世尊

我皆勸請諸世尊

教

無上

願轉

轉於無上妙法輪

轉於無上妙法輪

གང་ནས་ས་ཕྱོགས་བཅུ་ལྔ་ལ་དེ་ན་སྒྲོན་མེ་དྲག།
 བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན།
 མགོན་པོ་དེ་དྲག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
 འཁོར་ལོ་སྤྱོད་ན་མེད་པ་བསྐྱེད་བར་བསྐྱེད།།༡༡།

(༩) སེ., པ. ས་

晉經云

十方一切佛

我今悉勸請

真元經云

十方所有世間燈

我今一切皆勸請

初成等正覺

轉無上法輪

最初成就菩提者

轉於無上妙法輪

येषि च निर्वृति' दर्शितुकामास्तानहुः याचमि' प्राञ्जलिभूतः* ।

क्षेत्ररजोपम कल्प थिहन्तु' सर्वजगस्य' हिताय मुखाय ॥१२॥

(१) व्या. १०.५०

(४) च. प्रञ्जलिभूतः

(२) ची. दर्शितु', ग. व्यू., चु. 'कामस्तानभि' (५) ग. व्यू. स्थिहन्तु, चु. स्थितं तु

(३) व्या. २७.९

(६) व्या. १५.२

十一頌

所有

涅槃

欲

者

所有欲現涅槃者

所有欲現涅槃者

對彼

勸請我合掌

作

我皆於彼合掌諸

我皆於彼合掌諸

利

塵

如

劫

願

唯願久住利塵劫

唯願久住利塵劫

一切

群生

利益

安樂

為諸群生利安樂

為諸群生利安樂

མུངན་འདའ་ཕྱོན་པ་གང་བཞུགས་པའི་དག་ལ།
 འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཐན་ཞིང་བཞུགས་པའི་ཕྱིར།
 བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྤྱོད་བཞུགས་པར་ཡང་།
 བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྤྱོད་གསོལ་བར་བཞུགས། ༥༥༥

(1) ཐལ་ཕྱོན་

(3) ཐལ་བར་

(2) ཐལ་གྱི་

晉經云

示現涅槃者

住一切塵劫

真元經云

諸佛若欲示涅槃

唯願久住剎生劫

合掌恭敬諸

安樂諸衆生

我悉至誠而勸請

利樂一切諸衆生

वन्दनपूजनदेशनताया१ मोदनाध्येषणयाचनताया२ ।

यच्च३ शुभं४ मयि संचितं५ किञ्चिद्बोधयि६ नामयमि७ अहं सर्वम् ॥१३॥

- (१) ग.व्यू. *ताय (५) ग.व्यू., चु. संचितु, व्या.८.३०
 (२) ग.व्यू. मोदनध्येषणयाचनताय, ची. (६) चु. किञ्चि बो°, ची. बोधयं,
 मोदनवेष°, चु. अनुमोदनाध्येषणया व्या.१०.७०
 तया (७) ग.व्यू. *मी, ची. नामयमां, चु.
 (३) चु. येच्च नमा°, व्या.२६.२, २७.९
 (४) ची. सुभं (८) व्या.२०.७

十二頌

禮拜

供養

懺悔

序

禮 拜 供 養 懺 悔 序

禮拜供養及陳罪

隨喜

勸請

隨 喜 功 德 及 勸 請

隨喜功德及勸請

戒

善

我

積集

少

戒 善 我 積 集 少

我所積集諸功德

善提

回向

皆悉一切

善 提 回 向 皆 悉 一 切

悉皆迴向於善提

ལྷག་འཛམ་པ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
 རྩིས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
 དག་པ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ་བ།
 བསམ་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཅུབ་བྱིར་བཞེ་ལོ། །

(१) བེ. ཡིད་

(२) ཅ. བསམས་

ཅ

晉經云

我所集功德

究竟菩薩行

真元經云

所有禮讚供養福

隨喜懺悔諸善根

迴向施眾生

逮無上菩提

諸佛住世轉法輪

迴向眾生及佛道

‘ये च’ अनागत^६ ते लघु भोन्तु पूर्णमनोरथ^७ बोधिविबुद्धाः^८ ॥१४॥

(५-५) चु. येपि

(६) व्या.८.७९

(७) चु. पूर्णमानोनथ, व्या.८.७९.

(८) ग.व्यू. °बुद्धा, चु. °विबुद्धा

於諸如來我修學
圓滿普賢行願時
願我供養過去佛
所有現住十方世

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་ནམས་དང་བྱོལ་ས་བཅུ་ཡི།
 འཛིག་ནི་ན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་ཀྱིས་ཅིག་།
 གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བས།
 བསམ་ཚོགས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི།

(१-१) བེ. པར་འགྲུར་, ཅ. པར་གྲུར་ (२) ཅ. བྱོན་

眞元經云	晉經云
我隨一切如來學	悉供養過去
供養過去諸如來	願未來世尊

修習普賢圓滿行	現在十方佛
及與現在十方佛	速成菩提道

बोधिद्रुमेन्द्रगतेभि जिनेभि^१ बुद्धसुतेभि च भोन्तु प्रपूर्णाः^२ ॥१५॥

- (१) व्या.२.९१
(२) व्या.२.७९
(६) व्या.८.७९

- (४) च. °द्रुमिन्द्र°
(५) ग. व्यू. जिनेभिर्
(६) च. प्रपुर्ण

十四頌

所有 未來 速疾 爲

所有未來速願成

滿
意
登
佛

意願圓滿證菩提

所有

十方

利

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

所有十方諸刹土

+

ਸ੍ਰ. ਮ. (੧) ਸੁਬ. ਨ. ੧ ਸੁ. ੩੧

願皆廣大咸清淨

རྩོགས་བཅུ་གཡེ་ཞིང་ནམས་ཅི་སྟེད་པ།
 དེ་དག་ཀྱི་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་གུར་ཅིག་།
 བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་ཀྱིས་བ་དང་།
 མངས་ཀྱིས་སྤྲོས་ཀྱིས་རབ་དྲུང་གང་བར་ཤོག།༡༧།

(१-१) ཤེ., ར. བར་གུར་

晉經云

昔莊嚴十方
 如來坐道場

負元經云

未來一切天人師
 我願普隨三世學

一切諸佛刹
 菩薩衆充滿

一切意樂皆圓滿
 速得成就大菩提

यावत् केचि^१ दशद्विंशः^२ सत्त्वास्ते सुखिताः^३ सद^४ भोन्तु^५ अरोगाः ।
सर्वजगस्य^६ च धार्मिकु^७ अर्थो भोन्तु प्रदक्षिणु ऋध्यतु^८ आशाः ॥१६॥

- (१) व्या. २.९१ (६) व्या. १५.२
(२) व्या. २.७९ (७) ग. व्यू. धर्मिकु
(३) च. सुखिता (८) च. रिध्यतु, व्या. पृ. २०६ख
(४) व्या. ३.२७ (९) च. अशा
(५) च. भोवु

十五頌

善提樹王至佛

諸佛悉詣覺樹王

佛子

為圓滿

諸佛子等皆充滿

所有

十方

衆生

所有十方諸衆生

彼安樂

常為無疾

願皆安樂無衆患

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ཕྱོགས་བཅའི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་འི་སྒྲིད་པ།

དེ་དག་དག་དུ་ནད་མེད་བདེ་གྱུར་ཅིག་།

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི།

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག་།།།།།།

(१-१) བེ., ཅ. བར་གྱུར་

(३) བེ. ཅང་

(२) བེ., ཅ. འཐུན་

(४) བེ., ཅ. བྱུང་

真
元
經
云

衆會圍繞諸如來
所有十方一切刹

普
經
云

令十方衆生
深解真實義

廣大清淨妙莊嚴
悉在菩提樹王下

除滅諸煩惱
常得安樂住

བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་པ་དག་ནི་བདག་སྒྲོན་ཅིང་།

འགྲོ་བ་ཀྱན་དུ་སྒྲིེ་བ་དན་པར་གྱུར་།

ཆོ་རབས་ཀྱན་དུ་འཛི་འཕོ་སྒྲིེ་བ་ན།

དག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་གྲོགས་།།༡།

(༡-༡) བེ. བར་འབྱུར་, མེ. གྱུར་ཅིག་ (༢-༢) བེ. ཤི་འཕོས་

晋

經云

我修菩薩行

除滅一切障

真元經云

十方所有諸衆生

獲得甚深正法利

成就宿命智

永盡無有餘

願離憂患常安樂

滅除煩惱盡無餘

सर्वजिज्ञाननुशिक्षयमाणो भद्रचरी^१ परिपूरयमाणः^२ ।

शीलचरि^३ विमलां^४ परिशुद्धां^५ नित्यमखण्डमच्छिद्र^६ चरेयम् ॥१८॥

(१) चु. भद्रचरि, ग. व्यू. भद्रचरि

(४) चु. °ला

(२) चु. °णाः

(५) चु. °शुद्धा

(३) चु. °री

(६) चु. °मखण्णमच्छिन्द्र

十七頌

一切生於死生
若諸衆生爲生滅

出家 我常
我皆常當爲出家

戒行無垢清淨
戒行無垢恒清淨

常無缺無孔
常行無缺無孔隙

ཀུམ་བ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་མཉམ་སྦྲེན་གྱི་ཏེ།
 བཟང་པོ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་རྒྱགས་བྱེ་ཅིང་།
 ཅུ་པ་ཁྲི་མས་སྦྱོར་བ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ་།
 ནག་དུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྦྱོར་པར་ཤོག།༡༥༥།

(༡) བེ., ཅ. བར་

晉
經
偈
上

真
元
經
云
 我
為
菩
提
修
行
時
 常
得
出
家
修
淨
戒

無
垢
無
破
無
穿
漏
 一
切
趣
中
成
宿
爭

देवहृतेभि च नागहृतेभि यक्षकुम्भाण्डमनुष्यहृतेभिः ।

यानि च सर्वहृतानि जगस्य तेषु हृतेष्वहु देशयि धर्मम् ॥१९॥

(१) चु. °हृतेभिः, ग.व्यू. °हृतेभिर् (३) व्या.१५.२

(२-२) चु. सर्वजगस्य हृतानि सर्व°, ग.व्यू. (४) व्या.२०.७

सर्वहृतानि जगस्य सर्व°

十八頌

天音以龍以音

天語龍語夜叉語

樂叉鳩槃荼語及人語

鳩槃荼語及人語

衆多一切群生言音

所有一切群生語

一切言音我演說法

皆為諸音而說法

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་ལྷན་སྐད།
 ལྷ་ལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་ནམས་དང་།
 འགྲོ་བ་ཀྱན་གྱི་སྐད་ནམས་ཇི་ཙམ་པར།
 བམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚུལ་བཟུན་རྟོ་ཡེ།

(1) ཁེ་ལྷ་

(2) ཁེ་སྐད་

真元經云
 天龍夜叉鳩槃荼
 所有一切衆生語

晉經

レ

乃至人與非人等
 悉以諸音而說法

पेशलु पारमिता^१ स्वभियुक्तो बोधियि^२ चित्तः म जातु^३ विमुह्येत्^४ ।
येपि च पापक^५ आवरणीया^६ स्तेषु परिक्षयु भोन्तु^७ अशेषम्^८ ॥२०॥

(१) चु. °त°

(६) व्या. ८. ७९

(२) व्या. १०. १०१

(७) चु. °या°

(३) ग. व्यू. चित्तु

(८) चु., ग. व्यू. °स्तेषु, व्या. २१. ४०

(४) चु. जतु

(९) ग. व्यू. भोतु

(५) चु. विमुह्ये

(१०) चु. अशेषां

彼皆滅盡無有餘
悉皆滅盡無有餘

所有眾罪障
所有眾罪及障等

善提心生迷惑
不於善提心生迷

妙波羅密常加行
妙波羅密常加行

十九頌

དེས་ཤིང་པ་རེལ་བྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ནི་།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མི་བྱུང་།
 སྒྲིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་བྱུང་པ་དག།
 དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྲོག།༡༡།

- (༡) ཟླ་ ཞིང་
 (༢) རེ་, ཟླ་ རྟེན་
 (༣) རེ་ མ་

- (༤) རེ་ རྟེན་
 (༥) རེ་, ར་ རྟེན་

眞元經云
 勤修清淨波羅蜜
 滅除障垢無有餘

一切妙行皆成就
 恒不忘共菩提心

कर्मतु क्लेशतु सारपथातो^१ लोकगतीषु विमुक्त^२ चरेयम्^३ ।

पद्म यथा सलिलेन^४ अलिप्तः सूर्यं यशी गगनेव असक्तः^५ ॥२१॥

(१) च. °मथातो

(४) ची. सलिलेन

(२) ग.व्यू., च. विमुक्तु

(५) ची. अशक्तः, च. असक्तः

(३) च. चरेषु

二十頌

於業
於煩悩
於魔道

於業煩悩及魔境

世間
於趣
解脫
我行

世間道中得解脫

蓮花
如木
於不染

猶如蓮花不著水

日月
虛空
不著

亦如日月不著空

(੧) ਪੇ., ਤ. ਸ਼ੋ.

悉遠離生死

猶日處虛空

於諸惑業及魔境

猶如蓮花不著水

諸魔煩惱業

蓮花不著水

世間道中得解脫

亦如日月不住空

सर्वि अपायदुःखां^१ प्रशमन्तो^२ सर्वजगं^३ सुखि^३ स्थापयमानाः^४ ।

सर्वजगस्य^५ हिताय चरेयं यावत् क्षेत्रपथा दिशतामु^६ ॥२२॥

- (१) ग.व्यू. अपाय दुःखां, चु. °दुःखं (५) ची. थापयमानः
 (२) ची. प्रशमन्तो (६) व्या. १५.२
 (३-३) ग.व्यू. सर्वजगत् (सुखि नहीं है) (७) चु. दश°
 (४) चु. सर्व°

廿一頌

一切 惡趣 苦 是
 諸惡趣苦願索靜

一切 群生 安樂 令住
 一切群生今安樂

一切 生 利益 行
 於諸群生行利益

乃至 利土 方 於
 乃至十方諸利土

ཞིང་གི་བྱིན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཟི་ཅས་པར།
 རན་སོང་སྤྱལ་བསྐལ་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
 བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
 འགྲོ་བ་རྣམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།།༩༡།

(༡) བེ. སྤྱལ་

(༢) བེ. དགོད་

晋
 經云

徧遊十方土

除滅惡道苦

真
 元經云

悉除一切惡趣苦

如是經於刹塵劫

教化諸群生

具足菩薩行

等與一切群生福

十方利益恒無盡

सत्त्वचरि^१ अनुवर्तयमानो^२ बोधिचरि परिपूरयमाणः^३ ।

भद्रचरि च प्रभावयमानः सवि अनागत कल्प^४ चरेयम् ॥२३॥

(१) ची. °चरी

(३) बु. °माणाः

(२) ची. °वर्तु°, बु. °वर्तय°

(४) व्या. ८.९४

廿二頌

衆生行 隨順

常行隨順諸衆生

菩提行 圓滿 當

菩提妙行令圓滿

賢行 極修 當

普賢行願我修習

一切 未來 劫 我行

我於未來劫修行

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱགས་ཕྱེད་ཅིང་།
 མཉམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་འཁུན་པ་དང་འཇུག་།
 དམའ་བོ་སྤྱོད་པ་དག་ཀྱི་རབ་སྤྱོད་ཅིང་།
 མ་ཤོངས་པ་སྐལ་པ་ལྟར་སྤྱོད་པ་དང་གྲུར་༥༥༥

(१) पे. ५

(३) पे. क्षय.

(२) पे. २५३

(४-४) पे. दार'ल्लुगुर', से. गुर'उंया

晉經云

雖隨順世間
盡未來際劫

貞元經云

我常隨順諸衆生
恒修普賢廣大行

不捨菩薩道

具修普賢行

盡於未來一切却
圓滿無上大菩提

कायतु वाचतु चेतनतो वा एकचरिप्रणिधान^५ चरेयम् ॥२४॥

- (१) वु. सभगत (४) ग.व्यू. भवेय्या, व्या.२९.३०
(२) वु. चर्याये (५) ग.व्यू. एकचरि प्रणिधान, व्या.८.३४
(३) व्या.८.१११

一 行願 修行 一行願而修習

於身口業及意識

彼咸得常聚會

所有同我與

廿三頌

བདག་གི་'སྦྱོན་དང་སྦྱོན་པར་གང་སྦྱོན་པ།
 དེ་དག་དང་ནི་དག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།
 ལུས་དང་དག་ནས་དང་ནི་སྦྱོན་གྱིས་ཀྱང་།
 སྦྱོན་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལས་གཅིག་ཏུ་སྦྱོང་།།

(༡) ཅ. གིས་

晉經云

若有同行者

身口意善業

願常集一處

皆悉令同等

貞元經云

所有與我同行者

身口意業皆同等

於一切處同集會

一切行願同修學

येषि^१ च मित्रा मम हितकामा भद्रचरीय^२ निदर्शयितारः^३ ।

तेभि^४ समागमु नित्यु भवेया^५ तांश्च^६ अहं न विरागयि^७ जातु ॥२५॥

(१) ची. येषि

(५) ग. व्यू. भवेय्या, व्या. २९. ३०

(२) व्या. १०. १०५

(६) चु. तंश्च

(३) चु. °तरः

(७) व्या. पृ. २३१क

(४) ची. तेषि

廿四頌

所有 善友 我 益 歌
所有 善友 益 我 者

顯現 常
為 我 示 現 普 賢 行

共 彼 聚 會 常 為
共 彼 常 得 而 聚 會

彼 我 不 厭 離 生
於 彼 皆 得 無 厭 心

བདག་ལ་ཕན་བར་འདོད་པའི་གོགས་པོ་དང་།

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་དུ་སྟོན་པ་གྱིད་པ་།

དེ་དག་དང་ཡང་དག་དུ་སྤྲད་བར་ཤོག།

དེ་དག་བདག་གིས་ནས་ཡང་ཡིད་མི་དབྱང་།ཨ་།

(१) བེ., ཅ. དག, བེ. གང་

(३-३) བེ., ཅ. བ་ནསས་

(२) བེ. ར་འི་

普
經
云

若遇善知識
於此菩薩所

真元經云

所有益我善知識
常願與我同集會

開示普賢行
親近常不離

為我顯示普賢行
於我常生歡喜心

तेषः च पूजः करेय उदारां सर्वि अनागतः कल्पमखिन्नः ॥२६॥

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| (१) चू. नित्यमहं | (५) ग.व्यू., चू. तेषु, व्या.२१.४० |
| (२) व्या.८.९४ | (६) व्या.९.१९ |
| (३) चू. *भि च, व्या.८.१११ | (७) चू. आनागत* |
| (४) ग.व्यू. परीवृत्त, चू. परिवृत्त | |

廿五頌

對面 常 我 佛 見
利 不 何 事 不 能 可 不 道

常得面見諸如來

佛子

吳

年過半

এ চন্দ্র কবি বন্দিত্ব প্রাপ্ত

與諸佛子共圍繞

彼

其供養作

廣犬

न ध व ध क र य ङ म सं ।

於彼皆與廣供養

म
(वि) श्रुतं नाना कथं यथा
श्रुतः

切無倦

皆於未來劫無倦

མངས་ཀྱིས་སྤྲུམ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་སྐོན་པོ་ནམས།
 མངོན་སྤྲུམ་དྲུ་བདག་གིས་ཀྱལ་བ་བརྩ་།
 མཛེངས་བསྐལ་བ་ཀྱན་དུ་མི་སྤྱོད་བར།
 དེ་དག་ལ་ཡང་མཚན་པ་ཀྱ་ཆེར་བགྱི། ༡༩༥༥

(༡) ཅ. ལྟ་

晉經云

常見一切佛

盡未來際劫

真元經云

願常面見諸如來

於彼皆與廣大供

菩薩衆圍繞

悉恭敬供養

及諸佛子衆圍繞

盡未來劫無疲厭

धारयमाणु जिनान सधर्मं बोधिचरिं परिदीपयमानः ॥

भद्रचरि च विशोधयमानः सवि अनागत कल्प चरेयम् ॥२७॥

(१) ग. व्यू. सद्धर्म, चु. सधम्म

(२) चु. °दिप°

(२) चु. बोधिचरि

廿六頌

持

常

佛之

妙法

常持諸佛微妙法

善提

行光顯

當常行

皆令光顯善提行

清淨

咸皆清淨普賢行

皆於未來劫修行

གྲུལ་པ་ནས་ས་ཀྱི་དམ་པ་འི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
 བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད།
 བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ནས་བར་སྤྱངས་པ་ཡང་།
 མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྤྱད་པར་བགྱི།།༢༧།

(१-१) མེ་སྤྱོད་པ་, མི་, བེ་ བྱང་པ་ (३) བེ་ སྤྱོད་

(२) བེ་ བསྐལ་

晉經云

守護諸佛法

盡未來劫修

真元經云

願持諸佛微妙法

究竟清淨普賢道

讚歎菩薩行

究竟普賢道

光顯一切菩提行

盡未來劫常修習

सर्वभवेषु च संसरमाणः^१ पुण्यतु ज्ञानतु अक्षयप्राप्तः^२ ।

प्रज्ञउपायसमाधिविमोक्षैः^३ सर्वगुणैर्भवि अक्षयकोशः ॥२८॥

(१) च. सुसरमणः

(३) च. °विमोक्षै

(२) च. °प्रप्तः, ची. °प्राप्ताः

廿七頌

諸有中流常
於諸有中流轉時

福及智及無漏得證
福德智慧得無盡

慧方便三昧解脫
般若方便定解脫

一切德爲無盡藏
獲得無盡功德藏

喜得'བ་ཐམས་ཅད་བྱ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
 བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད།
 ཐམས་དང་ཤེས་རབ་ནིང་འཛིན་ནས་ཐར་དང་།
 ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཐོང་གྱུར་ཅིག་༥༥༥

(१-१) ཤེ., ཅ. ཏུ་གྱུར་

晉經云

雖在生死中
智慧巧方便

真元經云

我於一切諸有中
定慧方便及解脫

具無盡功德

諸三昧解脫

所修福智恒無盡

獲諸無盡功德藏

एकरजाग्रि रजोपमक्षेत्रां तत्र च क्षेत्रे अचिन्तिय बुद्धान् ।

बुद्धमुत्तान "निषण्णकु मध्ये" पशियय बोधिचरि चरमाणः ॥२९॥

(१) ग.व्यू. °क्षेत्रा

(५-५) चु. निषण्णं कुमध्ये

(२) चु. तंत्र

(६) व्या. २९. ३४

(३) व्या. ३. १०३

(७) चु. °मणः

(४) ग.व्यू. अचिन्तिय बुद्धान्

廿八頌

一塵端

端

如

利

如一塵端如塵利

於彼

利於

不思

佛

彼中佛利不思議

佛子

坐

中

佛及佛子坐其中

見

菩提

行

當

常

常見菩提勝妙行

རྒྱལ་གཅིག་ལ་མེད་ན་རྒྱལ་སྟེན་ཞིང་ནམས་དེ།
 ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་ནམས།
 སངས་རྒྱས་སྤེལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
 བྱང་ཆེན་མུད་པ་མུད་ཅིང་བཟུང་བར་བགྱི།༥༧།

(1) ཁེ་ཅིང་

(3) ཁེ་མུད་

(2) ཁེ་, ཅ་, མུད་

晉經云

一一微塵中

於一一剎中

見不思議
見不思議佛

真元經云

一塵中有塵數剎

一一佛處衆會中

一一剎有難思佛
我見恒演菩提行

बुद्धसमुद्र वि^३ क्षेत्रसमुद्रानोत्तरि^४ चारिक^५ कल्पसमुद्रान् ॥३०॥

बुद्धसमुद्र वि^३ क्षेत्रसमुद्रानोत्तरि^४ चारिक^५ कल्पसमुद्रान् ॥३०॥

- (१) चु. सिर्विदिशसु
(२) चु. वालपथैषु
(३) ग.व्य., चु. थ

廿九頌

如是無餘

方慶

व
र.
म
भ
य
न.
सि
वि
दि
प्र
सु.

如是無盡一切方

毛端

三世

१. नृपतिः

於一毛端三世量

佛

海

并利

海

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

佛海及奧利士海

我人

行

劫海

उ.प्र.वि.सं.पु.म.सं.

我入修行諸劫海

རེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཐོགས་སུ་ཡང་།
 སྒྲ་ཅོས་ཁྱིན་པ་དུས་གསུམ་ཚད་སྒྲིད་ཀྱི།
 སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོ་ཞིང་ནམས་ཀྱི་མཆོ་དང་།
 བསྐལ་པ་ཀྱི་མཆོར་སྒྲིད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།ཨ།

(१) བེ., ཅ. དག་

普經云

見如是十方

一一世界海

一切世界海

悉見諸佛海

真元經云

普盡十方諸刹海

佛海及與國土海

一一毛端三世海

我徧修行經劫海

सर्वजगस्य^२ यथाशयघोषां^३ बुद्धसरस्वतिमोतरि^४ नित्यम् ॥३१॥

(३) ग.व्यू. °घोषान्, चु. °शेयघोषं

(४) व्या. १०.४४, ३.७६

世頌

—

音聲

海

以

वक्रचुंगामुद्रादिः ।

於一音聲功德海

—

佛

音聲

清淨

म. व. नि. ग. न. सु. र. नि. (व. सु. व.)

一切如來清淨聲

一切

群生

५०

音樂聲

सर्वज्ञसुखानन्दस्य

一切群生音樂聲

佛

辨才

 λ

— ३८ —

[illegible]

常皆得入佛辨才

(१) पे. ३५५

晉經云

於一言音中

一一妙音中

貞元經云

一切如來語清淨

隨諸衆生意樂音

具一切妙音

具足最勝音

一言具衆音聲海

二 一流佛辯才海

चक्रुणयं^३ परिवर्तयमानो बुद्धिबलेन अहं प्रविशेयम्^४ ॥३२॥

(३) ग.व्यू. चक्र°

(४) चु. प्रविशेय

世一頌

彼等

無盡

音聲

旅

於彼無盡音聲中

一切三世去

佛

一切三世諸如來

病

理趣

轉

我當

常轉理趣妙輪時

華

力

我入

於我慧力普能入

ཏུས་གཞུས་གཤེགས་པའི་'གྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།
 འཁོར་ལོ་འི་ཆུ་ལ་ནམས་རབ་དུ་བསྐྱོར་བ་ཡི་།
 དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།
 རྫོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་དུ་འཇུག།༡༢༥།

(1) ཁེ, འ. བ་

(3) ཁེ. གིས་

(2) འ. ཡིས་

(4) ཁེ. འི་

晉經云

甚深智慧力

轉三世諸佛

貞元經云

三世一切諸如來

恒轉理趣妙法輪

入無盡妙音

清淨正法輪

於彼無盡語言海

我深智力普能入

एकक्षणेन^१ अनागत सर्वा^२ कल्पप्रवेशे अहं प्रविशेयम् ।

येपि च कल्प त्रियध्वप्रमाणास्तां^३ क्षणकोटिप्रधिष्ट चरेयम् ॥३३॥

(१) चु. °क्षणन

(३) ग. व्यू. °स्तान्, चु. त्रियध्वप्रमाणस्त

(२) ग. व्यू. सर्वान्

卅二頌

一刹那 未來 一切 以一刹那諸未來

劫 入 我 當 我入未來一切劫

所有 劫 三世量 三世諸有無量劫

刹那 俱脫 入 我行 刹那能入俱脫劫

མ་འོས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།
 མཛེན་གཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི
 གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།
 མཛེན་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ཁྱེད་པར་སྦྱད།ཨམ།

晉經云

一切未來劫
 三世切切劫

貞元經云

我能深入於未來
 三世所有一切劫

能悉作一念

悉為一念際

盡一切劫為一念

為一念際我皆入

ये च त्रियध्वगताः नरसिंहास्तानहुः पशिययः एकक्षणेन ।

तेषां च गोचरिमोक्षरि नित्यं मायगतेन विमोक्षबलेन ॥३४॥

(१) जी. तु°, चु. त्रियध्वगत

(३) व्या. २९.३४

(२) ग. व्यू. °सिंहां°, चु. नारसिंहा°,

(४) ग. व्यू., चु. तेषु

व्या. २०.७

(५) चु. °बलेना

世三頌

幻
行
解
脫
力

如幻解脫行威力

彼
境
界
入
常

於彼境界常得入

彼
見
一
剎
那

以一剎那我咸見

所有三世過去人師子

所有三世人師子

ཏུམ་གསུམ་གཤམ་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་དག་།
 དེ་དག་སྒྲ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ་
 ཏུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྒྲིབ་ཡུལ་ལ།
 སྒྲ་མང་གྲུང་པའི་ནུས་ཐང་་་སྒྲ་བས་ཀྱིས་འཇུག་༥༥

(१) བེ. རི་

(३) ར. མཐར་

(२) སེ. གང་

晉經云

一念中悉見

亦普分別知

真元經云

我於一念見三世

亦常入佛境界中

三世諸如來

解脫及境界

所有一切人師子

如幻解脫及威力

ये च त्रियध्वसु* क्षेत्रवियूहास्तानभिनिर्हरि* एकरजाग्रे ।

एवमशेषतः* सर्वदिशासु* ओतति क्षेत्रवियूह* जिनानाम्* ॥३५॥

(१) चु. त्रियध्वसु

(४) चु. सखिदिसु

(२) ग.व्यू. *वियूहां*, चु. क्ष*, ची.

(५) ग.व्यू. क्षेत्र वियूह

*निर्हरि, व्या.३.१०४

(६) चु. जिननां

(३) चु. *माशेषत

世四頌

所有三世妙刹嚴

所有三世妙刹嚴

於彼出生一塵端

能現出生一塵端

如是無盡

如是無盡諸方所

入佛

能入諸佛嚴刹土

ये च अनागत लोकप्रदीपास्तेषु विबुध्यन् चक्रप्रवृत्तम् ।

निवृत्तिदर्शनं निष्ठ प्रसान्तिं तानहु सव्युपसंक्रमि नाथान् ॥३६॥

(१) चु. °प्रदिपास्तेषु, ग.व्यू. °तेषु

(५) ची. प्रसान्ति

(२) चु. विबूध्यन्, व्या.८.३४

(६-६) चु. सवि अहं उपसंक्रमि नथां

(३) चु., ग.व्यू. °प्रवृत्ति

ग.व्यू. सवि अहं उपसंक्रमि नाथान्

(४) व्या.८.३४

卅五頌

山 石 列 於 山 下 燈

所有未來世間燈

彼等魁悟轉

彼皆魁悟轉法輪

涅槃示現究竟清淨

示現涅槃究竟寂

我往詣尊

我皆往詣於世尊

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲིན་མ་ནམས།
 དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་བྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་།
 ཟུང་ན་འདས་པ་རབ་རྩ་ཞིམ་ཐང་སྟོན།
 མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་རྩ་བ་དག་མཆི་ལོ།ཨེ།

(१-१) བེ. མངས་རྒྱལ་

(२) བེ. སྐྱོང་

晉經云

悉見未來佛
 究竟佛事已

貞元經云

所有未來照世燈
 究竟佛事示涅槃

成道轉法輪
 示現入涅槃

成道轉法悟群生
 我皆往詣而親近

चर्यबलेन समन्तगुणेन^१ मैत्रबलेन समन्तगतेन ॥३७॥

世共頌
神通力 普 遍迅疾
乘 力 普 門 以
以慈威力普遍行

ཀྱན་རྟུ་ཐུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ནམས་དང་།
 ཀྱན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐོག་བའི་སྟོབས་ནམས་དང་།
 ཀྱན་རྟུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་བའི་སྟོབས་ནམས་དང་།
 ཀྱན་རྟུ་བྱབ་པ་བྱས་པ་དག་གི་སྟོབས།༢༧

(१) ཁེ་འི་

(२) ཁེ་, ཅ. དག་

晋經云

神力徧遊行

慈力慶一切

真元經云

速疾同徧神通力

智行徧修功德力

大乗力普門

行力功德滿

普門徧入大乗力

威神普慶大慈力

पुण्यबलेन समन्तसुभेन ज्ञानबलेन असंगगतेन ।

प्रज्ञाउपायसमाधिबलेन* बोधिबलं समुदानयमानः ॥३८॥

(१) च. प्रज्ञाउपायसमाधि*

卅七頌

福 力 普 端 嚴
म ॥ व ॥ न ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥

以福威力普端嚴

慧 力 無 著 行
म ॥ व ॥ न ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥

以智威力無著行

智 方便 三 昧 力
म ॥ व ॥ न ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥

般若方便等持力

喜 提 積 集 當
म ॥ व ॥ न ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥ म ॥

菩提威力皆積集

ཀུན་ནས་ 'དག་བདེ་བསྐྱོད་ནས་སྒྲོབས་ནས་དང་'
 ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲོབས།
 ཤེས་རབ་ཐབས་དང་རྟོག་འཛིན་སྒྲོབས་དག་གིས།
 བྱང་ཆུབ་སྒྲོབས་ནས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།༢༥༥

(१) བེ., ཟ. १

(२-२) བེ. འགྱུར་བའི་

晋
 經云

功
 德力清淨

三
 昧方便力

真
 元經云

偏
 淨莊嚴勝福力

定
 慧方便諸威力

智
 慧力無礙

逮
 得善提力

無
 著無依智慧力

普
 能積集善提力

कर्मबलं^१ परिशोधयमानः क्लेशबलं परिमर्दयमानः ।

मारबलं^२ अबलं करमाणः^३ पुरयि भद्रचरीबल सर्वम्^४ ॥३९॥

(१) च. कर्मबलं

(३) ची. °नः, व्या. पृ. २०७ख

(२) च. मरबलं

(४) व्या. ८. १०२ (सर्वा), ग. व्यू. सर्वान्

世八頌

業力圓淨當

煩惱力圓摧伏當

魔能降伏當

圓滿普賢行力一切

皆於業力而清淨

我今摧滅煩惱力

悉能降伏魔羅力

圓滿普行一切力

ལས་ཀྱི་སྒྲོལ་སྒྲོལ་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
 ཉེན་མོངས་སྒྲོལ་སྒྲོལ་ཀྱན་དུ་འཛོམས་པར་བྱེད།
 བདུད་ཀྱི་སྒྲོལ་སྒྲོལ་སྒྲོལ་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
 བཟང་བོ་སྒྲོལ་པའི་སྒྲོལ་ནི་རྩོབས་པར་བཀྱི།།༢༠།

晋經云

清淨善業力

壞散諸魔力

自元經云

清淨一切善業力

降伏一切諸魔力

除滅煩惱力

具普賢行力

摧滅一切煩惱力

圓滿普賢諸行力

क्षेत्रसमुद्रं विशोध्यमानः सत्त्वसमुद्रं विमोचयमानः ।

धर्मसमुद्रं विपश्ययमानोऽज्ञानसमुद्रं विगाहयमानः ॥४०॥

(१) बु. धर्मं°

(२) बु. °नः, ग.व्यू. विपश्यय°

卅九頌

刹海 清淨 當

衆生海 令 當

法海 令見 當

智海 測量 令 當

普令清淨刹土海

普能解脫衆生海

悉能觀察諸法海

及以德源於智海

ཞིང་ནམས་ཀྱི་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 སེམས་ཅན་གྱི་མཚོ་དག་ནི་ནམ་པར་དགོལ་།
 མོས་ནམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མགོང་བྱེད་ཅིང་།
 ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

(१) པེ., སེ., ཅ., རྟོལ་

普經云

嚴淨佛刹海

分別諸業海

貞元經云

普能嚴淨諸刹海

善能分別諸法海

度脫衆生海

窮盡智慧海

解脫一切衆生海

能甚深入智慧海

चर्यसमुद्र विशोधयमानः^१ प्रणिधिसमुद्र प्रपूरयमाणः^२ ।

बुद्धसमुद्र प्रपूजयमानः कल्पसमुद्र चरेयमखिन्नः ॥४१॥

(१) च. मान

(२) ची. नः

四十頌

行海清淨
普令行海咸清淨

願海圓滿
又令願海咸圓滿

佛海供養
諸佛海會咸供養

劫海無倦
普賢行劫無疲倦

སྤྱོད་པ་ཀྱ་མཚོ་ནས་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 སྤྱོད་པ་ཀྱ་མཚོ་རབ་དུ་ཆོག་ས་པར་བྱེད།
 སངས་རྒྱལ་ཀྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་།
 བསྐལ་པ་ཀྱ་མཚོར་སི་ཐུ་ཐུད་པར་བགྱི།།༥༥།

(༡) མེ. བགྱིད་

晉經云

清淨諸行海
 悉見諸佛海

貞元經云

普能清淨諸行海
 親近供養諸佛海

滿足諸願海
 我於劫海行

圓滿一切諸願海
 修行無倦經劫海

ये च त्रियध्वगतानां जिनानां बोधिचरित्रप्रणिधानविशेषाः ।

तानहुं पूरयिष्ये सवियशेषां भद्रचरीयं विबुध्यिष्ये बोधिम् ॥४२॥

(१) चु. त्रियध्व

(५) व्या. १०.१०३

(२) चु. तानाहु, व्या. २०.७

(६) चु. विबुध्यिष्य, व्या. २९.३४

(३) ची., ग.व्यू. पूरय

(७) ची. बोधि

(४) चु., ग.व्यू. सवि अशेषां

四十一頌
所有三世過去
菩提行願
類
願我圓滿悉無餘
以普賢行悟菩提

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཡི།
 བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་པའི་སྒྲོན་ལས་བྱེ་བྲག་ནས་ས།
 བཟང་པོ་སྒྲོན་པས་བྱང་ཆུབ་འཛང་རྒྱས་ནས།
 དེ་ཀླན་མ་ལུས་བདག་གིས་རྫོགས་པར་བཤུ།ཡ།

- (༡) བེ. བའི་ (༣-༣) བེ., ཅ. བདག་གིས་མ་ལུས་
- (༢) བེ., བེ., ཅ. སངས་

ज्येष्ठकु^१ यः सुतः सर्वजिनानां यस्य^२ च नाम समन्ततभद्रः ।

तस्य विदुष्य^३ सभागचरीये^४ नामयमी^५ कुशलं इमु सर्वम्^६ ॥४३॥

(१) चु. ज्य^०

(५) चु. साभाग^०, व्या.१०.९२

(२) चु., ग.व्यू. सुतु

(६) व्या.२६.२, २७.९

(३) चु. येस्य

(७) चु. सर्वं

(४) चु., ग.व्यू. विदुस्य, व्या.१२.३५

四十二頌

長見子一切佛
諸佛如來有長子

是當普能
彼名号曰普賢尊

彼智之相分
皆以彼慧同妙行

回向一切諸善根

གྲུ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་བོ་པ།
 གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
 མཁས་པ་དེ་དང་མཆོངས་བར་སྦྱད་པའི་བྱིར།
 དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྒྲུ། །།

晉經云

普賢菩薩名

我善根回向

負元經云

一切如來有長子

我今迴向諸善根

諸佛第一子

願悉與彼同

彼名號曰普賢尊

願諸智行悉同彼

कायलु वाच मनस्य^१ विशुद्धिश्चर्यविशुद्धयथ^२ क्षेत्रविशुद्धिः^३ ।

यादृश नामन^४ भद्र विदुष्य^५ तादृश^६ भोतु^७ समं मम^८ तेन ॥४४॥

- (१) व्या. १६-१९ (५) चु. ग. व्यू. विदुस्य, व्या. १२-३५
 (२) चु. विशुद्धिः चर्यं (६) चु. तदृश
 (३) चु. क्षेत्रं (७) चु. भोतु
 (४) व्या. १७-४९ (८) चु. मम

四十三頌

身之語意之清淨

身口意業願清淨

行所清淨及利土清淨

諸行清淨利土淨

如彼回向賢智之

如彼智慧普賢名

亦復為我一如彼

願我於今盡同彼

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།
 སྦྱོར་བ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
 བཟྱ་བ་བཟང་པོ་སྐུ་ལས་བ་ཅི་འདྲ་བ་།
 དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཐུ་ངས་པར་གྲོག་།།།

(1) སེ. བར་

(2) བེ., ཅ. བར་

普經云
 身口意清淨
 逮得等正覺
 負元經云
 願身口意恒清淨
 如是智慧勝普賢

自在莊嚴利
 皆悉同普賢
 諸行利土亦優越
 願我願彼皆同等

भद्रचरीय^१ समन्तबुभाये^२ मञ्जुशिरीप्रणिधान चरेयम् ।

सर्वि अनागत कल्पमखिन्नः पूरयि तां क्रिय^३ सर्वि अशेषां^४ ॥४५॥

(१) व्या. १०. १०६

(४) ची. अशेषान्, ग. व्यू. अशेषाम्,

(२) चु. शुभये

व्या. ६. १५

(३) चु. कय

四十四頌

賢 行 普

端嚴

不 可 變 異 不 生 不 老 不 死 不 壞 不 斷 不 離 不 散 不 壞 不 斷 不 離 不 散

妙 吉祥願

歸 我

我 行 曼 殊 室 利 行

切 未 來 切 無 倦

於 諸 未 來 切 無 倦

滿 彼 事 一 切 類

一 切 圓 滿 作 無 餘

ཀྱུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་ལྟེ་ར།
 འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལས་སྤྱད་པར་བགྱི།
 མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀྱུན་དུ་མི་སྤྱོད་པར།
 དེ་ལོ་ཀྱང་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། ལུ།

(1) མེ. སྤྱད་

(2) བེ. འདི་

(3) བེ. སྤྱོད་

真元經云
 我為徧淨普賢行
 滿彼事業盡無餘

晉經云
 嚴淨普賢行
 盡未來際劫

文殊師利諸大願
 未來際劫恒興倦

滿足文殊願
 究竟善薩行

नो च प्रमाणं भवेयं चरीये नो च प्रमाणं भवेयं गुणानाम् ।

अप्रमाणं चरियायं विहित्वा जानयि सविं विकुर्वितुं तेषाम् ॥४६॥

(१) व्या. ८.३०

(६) चु. चर्यायाये

(२) ग. व्य. भवेय्य

(७) ग. व्य., चु. स्थित्वा, व्या. ३५.२८

(३) चु. चर्याये, व्या. १०.९२

(८) व्या. पृ. २१३क

(४) ग. व्य. भवेय्य

(९) चु. सवि

(५) चु. अप्रमाणं

(१०) चु. विकुर्वितु, व्या. ८.१०४

知 我 一切 遊 彼 等 盡 知 一切 彼 神 通

無 量 行 住 無 量 修 行 而 住 已

不 量 德 有 功 德 不 可 量

行 量 為 行 於 所 修 勝 行 無 能 量

四 十 五 頌

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་ཡུར་ཅིག།
 ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།
 སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
 དེ་དག་འཕྱུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། ཨོ།

(?) མོ. བཟུང་

普
經
偈

真
元
經
云

我
所
修
行
無
有
量
安
住
無
量
諸
行
中

了
達
一
切
神
通
力
獲
得
無
量
諸
功
德

यावत्^१ निष्ठः नभस्य^२ भवेय^३ सत्त्व अशेषतः^४ निष्ठः तथैव^५ ।

कर्मतु^६ क्लेशतु यावत् निष्ठा^७ तावत्^८ निष्ठा^९ मम प्रणिधानम्^{१०} ॥४७॥

(१) व्या. १८.३६

(७) व्या. ८.१०

(२) व्या. ९.९

(८) चु. कर्मतु

(३) व्या. १६.१९

(९) चु. नीष्ठा, ग. व्यू. निष्ठ

(४) चु. ग. व्यू. भवेय्या, व्या. २९.३०

(१०) चु. तावतु

(५) चु. मशेषतो, व्या. ८.५५

(११) चु. ग. व्यू. निष्ठ, व्या. १८.३२

(६) चु. निष्ठु

(१२) ग. व्यू. घानम्

四十六頌

乃至
盡
虛空之爲

乃至虛空得究竟

衆生無餘
盡
亦如是業

衆生無餘究竟然

業
煩惱
乃至
盡

業煩惱乃至盡

究竟
願

乃至我願亦皆盡

ནས་མཁའ་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར་།
 མཐམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ནི།
 ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།
 བདག་གི་སྒྲིན་ལས་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་སྟོ།།

(१) སེ. པ་

(२) བེ., ཟ. ཅི་

眞元經云
 乃至虛空世界盡
 如是一切無盡時

衆生及業煩惱盡
 我願究竟恒無盡

‘ये च’ दशदिशि^२ क्षेत्र अनन्ता^३ रत्न-अलंकृत^४ दद्यु जिनानाम् ।

दिव्य^५ च मानुष^६ सौख्य विशिष्टां^७ क्षेत्ररजोपम कल्प ददेया^८ ॥४८॥

(१-१) ची. यच्च

(५) चु. देव्य

(२) व्या. २.७९

(६-६) चु. सैख विशिष्ट, ग.व्यू. सौख्य-

(३) व्या. ८.१००

विशिष्टां, व्या. ८.१०२

(४) चु. अलंकृत, ग.व्यू. अलंकृत, व्या.

(७) चु., ग.व्यू. ददेयं

८.१०४

四十七頌

अथ दशदिशि क्षेत्ररजोपम कल्प ददेयं
若有十方無邊刹

寶莊嚴
以寶莊嚴施諸佛

天妙人
樂殊勝
天妙人民勝安樂

刹塵如劫與
如刹微塵劫捨施

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་ཞིང་ནམས་མགའ་ཡས་པ།
 རིན་ཆེན་བརྒྱན་དེ་གྲུ་བ་ནམས་ལ་ཕྱུལ།
 རྩ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ནམས་ཀྱང་།
 ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲོད་བསྐལ་བར་ཕྱལ་བ་བས ༥༥༥༥

(༡) བེ., ར. བ'

貞元經云
 十方所有無過刹
 最勝安樂施天人

莊嚴衆宝供如来
 經一切利微塵劫

बोधिवरामनुप्रार्थयमानो^१ अग्नौ^२ विशिष्ट^३ भवेदिमु^४ पुण्यम् ॥४९॥

(५) चु. ° प्रर्थय °

(६) व्या.८.३०

(७) व्या.८.३४

(८) च. भवेदिम

四十八頌

名狀四句王

若人於此勝願王

一苦。殊勝信。

一聞能生勝解心

善提 隨求 當

於勝菩提生渴仰

ਸ਼੍ਰੀ ਭਗਤ ਸਿੰਘ ਕੁੰਭ ਚਿੰਤਾਮਣੀ

獲得殊勝前福聚

བའ་གིས་བསྐྱོ་བའི་བྱུང་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་གཤིལ་སྤྱོད་རབ་མེས་ཤིང་།
 ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།
 བསོད་ནམས་དམ་པ་འདི་སེམས་ཏུ་འདི་འབྱུང་རྟོ། །

(༡) ཅ. དང་

(༢) ཅ. དམ་

復元經云

若人於此
 求勝善提心
 渴願王
 仰

一經於耳
 獲勝功德
 過於彼
 生信

वर्जित^१ तेन भवन्ति अपाया^२ वर्जित तेन भवन्ति कुमित्राः ।

क्षिप्तु^३ स पश्यति^४ तं अमिताभं यस्मिन्^५ भद्रचरिप्रणिधानम्^६ ॥५०॥

(१) चु. वर्जित

(४) चु. पश्यति

(२) चु. अपाय

(५) ची. यस्मिन्, चु. येस्मिन्, व्या. ४-२३

(३) व्या. ८-३०

(६) चु. °धानां

四十九頌

衆此
(1) 唯憶普賢勝行願

速并見
(2) 速疾得見無量壽

遠離彼爲
(3) 彼皆遠離諸惡友

遠離彼爲
(4) 彼得遠離諸惡趣

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཏེ་ཡང་དེས་སྒྱུར་མཐོང་།།༥༧།

(੪) ਤ. ਘਨਾ

復元經云

即常遠離惡知識
遠見如來無量光

永離一切諸惡道

具此普賢最勝願

लाभ सुलब्ध सुजीवितुं तेषां स्वागतुं ते इमु मानुष जन्म ।

यादृश सो हि समन्ततभद्रस्तेपि ॥ तथा नचिरेण भवन्ति ॥५१॥

(१) व्या. ८. ३०

(३) बु. °भद्राः तेषि

(२) ग. व्यू. स्वागत

(४) ची. नचिरेण

五十頌

利善得

活彼

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

得大利益勝壽命

善來 彼此人 坐

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

善來為此人生命

如彼

普遍

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

如彼普賢大菩薩

彼亦如

不分文字 為

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

彼人不久當獲得

पापक पञ्च अनन्तरियाणि येन अज्ञानवशेन कृतानि ।

सो^१ 'इमु भद्रचरि' भणमानः^२ क्षिप्रु^३ 'परिक्षय नेति'^४ अशेषम्^५ ॥५२॥

(१) ची. शो

(५-५) चु. परिक्षयु धोति, ग. व्यू. परिक्षयु

(२-२) व्या. ९. २३

भोति । इसका अर्थ 'परिक्षयं

(३) चु. भणमानाः

नयति' है ।

(४) चु. क्षप्रु, व्या. ८. ३०

(६) चु. अशेषां

五十一頌
 罪 五 無 間
 以 不 智 由 所 作
 彼 此 誦 時
 速 疾 滅 得 無 餘
 彼 誦 普 賢 行 願 時

མཚམས་མེད་ལཱ་པོ་དག་གི་སྒྲིབ་པ་རྣམས།
 བཤང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
 དེ་ཡིས་བཟང་བོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན།
 ལུང་རྟུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །ཡ་ཡ།

真元經云

誦此普賢大願王
 往昔由無智慧力

所造極惡五無間
 一念速疾皆消滅

ज्ञानतु रूपतु लक्षणतश्च^१ वर्णतु^२ गोत्रतु^३ *भोति उपेतः* ।

तिथिकमारगणभिरध्व्यः^४ पूजित^५ भोति स सर्वत्रिलोके^६ ॥५३॥

(१) च. लक्षणतश्च

(५) च. तिथिकमारगणभिरध्व्य

(२) च. वर्णतु

(६) च., ग.व्यू. पूजित

(३) च. मात्रतु

(७) च. *त्रि*

(४-४) ची. भोतु उपेतः, ग.व्यू., च. भोतिरुपेतः

五十二頌

智 色 相 具 智慧容色及相好

色 姓 具 族姓品類得成就

外道 魔 無權 於魔外道得難摧

供養 為并 一切三世 常於三界得供養

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་ནམས་དང་།
 རིགས་དང་ཁ་རྒྱུ་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།
 བདུད་དང་སྤྱི་གསལ་མང་པོས་རེ་མི་བྱུག།
 འཛིག་ནིན་གསུམ་པོ་ཀླན་ན་འང་མཚོད་པར་འགྱུར།༥༥༥།

貞元經云
 族姓種類及容色
 諸魔外道不能摧

相好智慧咸圓滿
 堪為三界所應供

क्षिप्रु^१ स गच्छति^२ बोधिद्रुमेन्द्र^३ गत्व^४ निषीदति सत्त्वहिताय ।

बुध्यय^५ बोधि प्रवर्तयि^६ चक्रं^७ धर्षयि^८ मारु^९ ससैन्यकु^{१०} सर्वम् ॥५४॥

(१) व्या. ८.३०

(६) चु. प्रवर्तयि, व्या. २९.१४

(२) चु. गच्छेति

(७) ग.व्यू. चक्र

(३) चु. °द्रुमिन्द्र

(८) व्या. २९.१४

(४) व्या. ३५.१०

(९) चु. मार

(५) चु. बूद्धयति, ग.व्यू. बुध्यति

(१०) ची. सस्येन्यकु, व्या. ८.३०

五十三頌

速疾往詣菩提樹
到彼坐已利有情

覺悟菩提轉法輪

摧伏魔羅并營從

摧伏魔羅并營從

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུ་དེ་མུར་འགོ།
 རོང་ནས་མེས་ཅན་ཡན་མྱེར་དང་འདུག་ལྟེ།
 བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལཱོར་ཡོ་རབ་དུ་བསྐྱོད།
 འདུད་ནས་མཁའ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་འདུག་ལྟེ།

貞元經云

速詣菩提大樹王
成等正覺轉法輪

聖已降伏諸魔衆
普利一切諸含識

यो इमु भद्रचरिप्रणिधानं^१ धारयि वाचयि देशयि 'तो वा^२ ।

बुद्ध^३ विजानति योत्र^४ विपाको बोधि विशिष्ट म^५ कांक्ष^६ जनेथ ॥५५॥

(१) चु. °प्रणिधानां

(४) चु. येत्र

(२) व्या. ४. २५

(५) म = मा (व्या. ३. २७)

(३) चु. बूद्ध

(६) चु. कंक्ष, व्या. ९. १९

五十四頌

善此賢行願
若有持此普賢願

轉讀說或
讀誦受持及演說

佛知此中受報
如來具知得果報

善提最勝勿疑惑
得勝善提勿生疑

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་འདི།
 འཆང་བ་དང་ནི་བཞུགས་པའི་སྒྲིན་ལམ་།
 དེ་ཡི་ནམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱལ་མཁུན།
 བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག་།།ཡུལ་།

(१-१) བེ. སྤྱོད་, བེ. སྒྲིན་གསལ་བཞུགས་ (३) བེ. ངས་, བེ. བའང་
 བ་ཡི།, ཅ. སྒྲིན་གསལ་སྤྱོད་པ་ཡི། (४) བེ. ཉིད་
 (२) བེ. རི་

真元經云
 若人於此普賢願
 果報唯佛能証知

讀誦受持及演說
 決定獲勝菩提道

मञ्जुशिरी यथ^१ जानति शूरः^२ सो^३ च समन्ततभद्र तथैव^४ ।

तेष^५ अहं^६ अनुशिक्षयमाणो^७ नामयमी^८ कुशलं इमु सर्वम् ॥५६॥

(१) चु. येथ

(५) चु., ग.व्यू. तेषु

(२) ची. शुरो

(६) चु. अहं

(३) ची. सो

(७) चु. *माणा

(४) चु. *स्तथैव

(८) चु. नामायमी, व्या. २६.२, २७.९

五十五頌

妙
如
知
如
妙
吉
祥
勇
猛
智

亦
如
普
賢
如
是
智

我
當
修
學
於
彼
時

一切
善
根
悉
回
向

‘འཇམ་དབལ་དབའ་མེ་ལྷ་ར་མཆིན་པ་དང་།’

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྐྱ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱལ་བཤ།

(१-१) བེ., ཅ. འཇམ་དབལ་མེ་ལྷ་ར་ (२-२) བེ., ཅ. གི་ནི་

མཆིན་ཅིང་དབའ་པོ་(ཅ. བ་)དང་། (३) བེ. ལྷ་ར་

晉經云

如文殊師利

我所有善根

真元經云

文殊師利勇猛智

我今迴向諸善根

普賢菩薩行

迴向亦如是

普賢慧行亦復然

隨彼一切常修學

सर्वं त्रियध्वगतेभिर्जिनेभिः या परिणामनं वर्णितं अग्रा ।

तायं अहं कुशलं इमु सर्वं नामयमी वर भद्रचरिये ॥५७॥

- (१) चु. त्रियध्वगतेभिर्जिनेभिः (५) चु. तान, व्या. २१.४२
 (२) चु. परिणामन (६) चु. सर्वं
 (३) चु. वर्जित (७) चु. नमयमी, व्या. २६.२, २७.९
 (४) चु. अग्र, व्या. ८.१०० (८) चु., ग. व्यू. °चरीये, व्या. १०.९२

五十六頌

一切三世往佛及

一切三世諸如來

所面向勝

以此面向殊勝願

彼我善此一切

我皆一切諸善根

面向勝

悉以回向普賢行

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་་ཀྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
 བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་དུ་བསྐྱགས་་པ་དེས།
 བདག་གི་་དགེ་བའི་ཙ་བ་འདི་ཀྱུན་ཀྱང་།
 བཟང་པོ་སྤྱོད་ཤིང་རབ་དུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི།༥༥༥།

(१) མེ. བའི་

(३) མེ. གིས་

(२) བེ. རྒྱགས་

晉經云

三世諸如來

我回向善根

負元經云

三世諸佛所稱歎

我今回向諸善根

所歎回向道

成滿普賢行

如是最勝諸大願

為得普賢殊勝行

‘कालक्रियं च’ अहं करमाणोऽ आवरणां विनिवर्तित्य सर्वान् ।

सम्मुखं पश्यत्यं तं अमिताभं तं च मुखावतिक्षेत्रं ब्रजेयम् ॥५८॥

(१-१) ग.व्यू. °कृयां च

(६) व्या. २९.३४

(२) चु. करमानाः, व्या. पृ. २०७ख

(७) व्या. २१.११

(३) ग.व्यू. आवरणात्

(८) ग.व्यू. °ती°, व्या. १०.१०

(४) चु. °वर्तित्य, व्या. ३५.४३

(९) चु. प्रज्याय

(५) चु. सर्वं, व्या. ८.१०२

五十七頌

此之臨終時

我作時

於此時我作時

當於臨終捨壽時

障

我作時我作時

退一切

一切業障皆得轉

對面

見彼無量光

我作時我作時

親觀得見無量壽

彼

樂具

土

往

我作時我作時

速往彼刹極樂界

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྲུང་པ་ན།
 སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་པ་དེ།
 མཛོན་སྤྲུལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
 བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ།།པ་༥༥།

(༡) བེ., ཅ. བསྐྱལ་

晉經云

願我命終時
 面見阿彌陀

真元經云

願我臨欲命終時
 面見彼佛阿彌陀

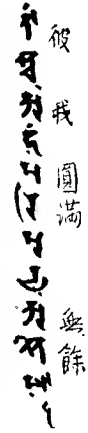
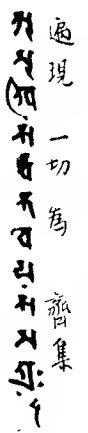
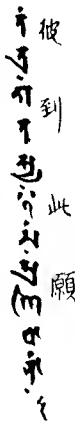
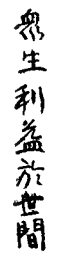
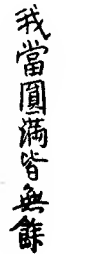
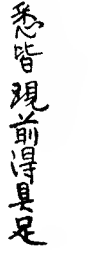
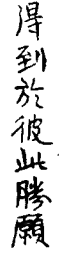
滅除諸障礙
 往生安樂刹

盡除一切諸障礙
 即得往生安樂刹

तत्र^१ गतस्य इमि^२ प्रणिधाना^३ अमुखि^४ सन्नि^५ भवेयु^६ समग्राः^७ ।
तांश्च अहं परिपूरि^८ अशेषां^९ सत्त्वहितं^{१०} करि^{११} यावत् लोके ॥५९॥

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| (१) चु. तत्र | (७) चु. समग्रः |
| (२) चु. इमं | (८) चु., ग. व्यू. परिपूर्य |
| (३) चु. प्रणिधानां | (९) चु. अशेषा, ग. व्यू. अशेषान् |
| (४) चु. अमुखि | (१०) चु. सर्वहितं |
| (५) चु. सर्व | (११) व्या. पृ. २०७क |
| (६) चु. भवेय, ग. व्यू. °य्यु | |

五十八頌

 衆生利益作乃至世間	 我圓滿無餘	 遍現一切爲齋集	 彼到此願
 衆生利益於世間	 我當圓滿皆無餘	 悉皆現前得具足	 得到於彼此勝願

དེར་སང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།
 ཐམས་ཅད་མ་ལུས་སངས་དུ་འགྱུར་བར་འོག།
 དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།
 འཇིག་རྟེན་ནི་སྤྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།༥༥།

(१-१) བེ., ཅ. གྱུར་བར་

(२) བེ., ཅ. བསྐང་

晉經云

生彼佛國已

成滿諸大願

貞元經云

我既往生彼國已

一切圓滿盡無餘

現前成就此大願

利樂一切眾生界

ते^१ जिनमण्डलि शोभिनि रम्ये^२ पद्मवरे हचिरे उपपन्नः ।

व्याकरणं^३ अहु^४ तत्र^५ लभेया^६ संमुखतो अभिताभजिनस्य ॥६०॥

(१) चु. तहि, ग.व्यू. तहि

(४) व्या. २०.७

(२-२) ची. शोभिचिनिम्मे, ग.व्यू. "भ"

(५) चु. तंत्र

(३) चु. व्याकरणां

(६) ग.व्यू. लभेय्या, व्या. २९.२९

五十九頌

彼

佛

集會

端嚴

意慶

तं हि विपमं सुविशालं तं हि विपमं सुविशालं

於彼佛會甚端嚴

蓮花勝

妙

生

मत्तं वरं तं विपमं तं विपमं तं विपमं

生於殊勝蓮花中

授記

於

得

अत्र तं विपमं तं विपमं तं विपमं तं विपमं

於彼獲得授記別

於

佛

संमुखतो अभिताभजिनस्य

親對無量光如來

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས།
 བད་མོ་དཔལ་བ་ཤིན་དུ་མཛེས་ལས་སྦྱེས།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སྲུང་དུ།
 ལྷང་བ་ལྷན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་བློབ་ཤོག།ཤོ།

(१) བེ. 5

(२) བེ. བའི་

晋經云

阿彌陀如來

貞元經云

彼佛剎會咸清淨
親觀如來無量光

現前授我記

我時於蓮花生
現前授我菩提記

व्याकरणं प्रतिलभ्य^१ च तस्मिन्^२ निर्मित^३कोटिशतेभिरनेकैः ।

सत्त्वहितानि बहून्यहु^४ कुर्या^५ दिक्षु दशस्वपि^६ बुद्धिबलेन ॥६१॥

(१) च. प्रतिलभ्य

(४) च. बहून्यहु, व्या. २०.७

(२) च. ग. व्यू. तस्मिन्

(५) च. कुर्या

(३) च. निर्मित^०

(६) ची. दशस्वपि

六十頌

वि
क
र
न
म
श
म
वि
व
ल
य
१

方
十
於
慧
力

十方世界以慧力

利
益
多
我
作

廣作有情諸利樂

वि
क
र
न
म
श
म
वि
व
ल
य
१

變化俱融無量種

वि
क
र
न
म
श
म
वि
व
ल
य
१

於彼獲得受記已

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་བ་མང་པོ་བགྱི། ॥ ༩༡ ॥

(३) से. वसुदेव

(੨) ਭ., ਸੇ. ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ

復元經云

蒙彼如來授記已
智力廣大徧十方

晉經二偈

化身無數百俱胝
普利一切衆生界

भद्रचरी*प्रणिधानं पठित्वा यत् कुशलं मयि सञ्चितं किञ्चित् ।
एकक्षणेन समृध्यतु सर्वं तेन जगस्य शुभं प्रणिधानम् ॥६२॥

- (१) चु, ग.व्यू. भद्रचरि
(२) व्या.८.३४
(३) चु. येत्
(४) चु, ग.व्यू. सञ्चितु, व्या.८.३०
(५) चु. किञ्चि
(६) चु. °क्षणेन
(७) चु. समृद्धयतु
(८) व्या.१५.२
(९) चु. शुभ
(१०) ची. °नां

六十一頌

賢 行 願	所 善 我 積 集 所 有	一 刹 那 如 作 意 一 切	由 此 群 之 生 端 嚴 願
若 人 誦 持 普 賢 願	所 有 善 根 而 積 集	以 一 刹 那 得 如 願	以 此 群 生 獲 勝 願

‘བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལས་བདེ་བ་པ་ཡི།’

དག་པོ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྤྱོད་ལས་དག་པོ་ནས་ས།

སྒྲིབ་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་གྱོགས། ཅེས།

(༡-༡) བེ., ཅ. གང་གིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ (༢) ཅ. བསྐྱབས་

(ཅ.ལ་) སྤྱོད་པ་ཡིས།

真元經云

若人誦此普賢願
一念一切悉圓滿

成就眾生清淨願
我說少分之善根

भद्रचरि परिणाम्य० यदाप्तं पुण्यमनन्तमतीव० विशिष्टम्० ।

तेन जगद् व्यसनीष० निमग्नं यात्वमिताभपुरि० वरमेव० ॥६३॥

(१) चु. परणम्य

(४) ची. व्यसनीष०

(२) चु. मतिव

(५) चु. य०, व्या. १०. ४४

(३) ची. व०, चु. विशिष्ट

(६) चु. वरमेवः

六十二頌

賢

行 四向

所得

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

行

福

無量

極值承味

殊勝

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

由

此

群生

煩惱

異流

沉溺

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

群生

溺惡習

所有

‘བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལས་’ ‘བསྐྱོས་པ་ཡིས་’ །
 བསོད་ནམས་ ‘དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་’ དེས།
 འགྲོ་བ་ ‘སྤྱལ་བསྐྱེད་ཅུ་པོར་བྱིང་བ་’ ནམས།
 འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ ‘ཐོབ་པར་’ ‘ཤོག།’ ཅམ།

- (༡-༡) བེ., ཅ. གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ (༤) བེ. བའི་
 (༢) བེ. ཡི་ (༥-༥) བེ., ཅ. འགྲོ་བར་
 (༣-༣) བེ., ཅ. མཐའ་ཡས་དམ་པ་ཐོབ་པ་

真
元
經
云
普
願
沉
溺
諸
衆
生
若
人
普
賢
殊
勝
願

速
往
無
量
光
佛
宮
無
邊
勝
福
皆
回
向

॥ आर्यसमन्तभद्रचर्याप्रणिधानराजं समाप्तम् ॥

॥ अथ मन्त्रः ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ

賢 行 名 聖 普 賢 願 畢
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

六頌
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

欲念普賢菩薩行願讀先念此真言

曼 曼 悉 底 哩 野 合 地 尾 迦 南 恒 他 蘆 多 喃 唵 阿
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

戊 縛 囉 吖 假 你 婆 縛 賀

急行願了又念此真言

最莫
 老底哩野合地尾迦南
 恒他集多南
 淹三

滿多識誨寧 印捺羅合者權野 婆磚賀

॥ संस्कृत-भोट-शब्दसूची ॥

अ

अकांक्ष जनैय खैस'छे'स'मुदे'छे' (छे' for छे')

in पे.) ५५५

अकार्षीत् स्रव'स' ०

अक्षय खै'स' ४क

अक्षयकोश खै'स'स'स' २८५

अक्षयवोषस्त मासु'द'स'स'स' ३२ग

अक्षयप्राप्त खै'स'स' २८ख

अखण्डम् स'स'स' १८५

अखिल (१) खै'स' ४१५

(२) खै'स' २६ग, ४५ग

अग्र (१) स'स' ७ग

(२) स'स' ५७ख

(३) स'स' ३क

अग्रि स'स' ३क

एकरजाग्रि स'स'स'स' २९क

एकरजाग्रि स'स'स'स' ३५ख

अग्रु स'स' ४९५

अङ्ग स'स' ४ख

अचिन्तय स'स'स'स' २९ख

अच्छिद्र स'स'स' १८५

अज्ञानवशेन खै'स'स'स' ५२ख

अतीतकबुद्ध स'स'स'स' १४क

अतीव विशिष्टम् स'स' ६३ख

अथ (१) स'स' ४४ख

(२) स'स' ०

अधिमुक्ति स'स' ४९ग

अधिमुक्तिबल स'स'स'स' ८ग

अधिमुच्यमि स'स' ३५, ८ख

अध्वय खै'स' ५३ग

अध्येषण स'स' १३ख

अध्येष्यमि (पा.-व-) स'स' ११५

अनन्त (१) स'स' ६३ख

(२) स'स' ४८क

अनन्तरिय स'स'स' ५२क

अनभिलाष्य स'स'स' ०

अनागत स'स' १४ग, ३६क

अनागत कल्प स'स'स' २३५, २६ग,

२७५, ४५ग

अनागत... कल्प स'स'स' ३३क

अनुत्तर स'स' ८क

अनुत्तर स'स' ११५

अनुप्राथ्यमान स'स'स' ४९ख

अनुमोदन (वा. मोदन) स'स'स' १३ख

अनुमोदयमी अहु ङेस'सु'वदवा'यी'र' १०घ

अनुवर्तयमान ससुङ'वर'भुवा' २३ख

अनुशिक्षयमाण ङेस'सु'स्त्रो'व'सु'र'गे' १८क

अहं अनुशिक्षयमाणः ङेस'सु'वदवा'स्त्रो'व'र' ५६ग

अनेक स'र'यो' ६१ख

अपाय र'र'सो' ५०ख

अपायदुःख र'र'सो'सु'वा'व'सु'वा' २२ख

अपि य'र' ६१ग

अप्रमाण ङ'र'सो'व' ४६ग

अवल स्त्रो'व'स'सो' ३९ग

अभिगीत द'व'र' ०

अभिद्योतयमान स'र'र'वर'व'र'र' ०

अभिनिर्हनि स'र'र'वर'व'सु'वा' ३५ख

अभिमुख स'र'र'सु'वा' २ख

अभियुक्त र'व'व'र'र'गे' २०क

अमिताभ स्त्र'र'वर'स'स'र' ५०घ, ५८ग

अमिताभजिन स्त्र'र'वर'स'स'र' ५०घ, ५८ग

अमिताभपुरि र'र'र'वर'स'स'र' ६३घ

अरोग र'र'सो' १६ख

अलंकृत व'सु'वा' ४८ख

अलिप्त स'र'स' २१ग

अशेष स'सु'वा' १ग, २०घ, २२घ, ५२घ, ५९ग

अशेषत (१) स'सु'वा' ३०क, ४७ख

(२) स'सु'वा' ३ग

अशेष स'सु'वा' १०ख

असक्त र'र'स' २१घ

असंगगत ङ'स' ३८ख

असंगतप्राप्त स'र'स' ११ख

अहं (१) व'स' १७क, ३२घ, ३३ख, ५७ग,

५८क

(२) व'स' २५घ, २६ख, ५९ग

अहु (१) व'स' १७घ, ३६घ

(२) व'स' १ग, ४घ, ९घ, ११ग,

१२घ, १३घ, १९घ, ३४ख, ४२घ, ६०घ

आ

आप्त र'व' ६३ख

आमुखि... भवेयु (पा.~य) स'र'र'र' २०घ

आर्ष ५९ख

आर्य र'र'स' (आदि, गुणिका)

आवरण र'र'स' ५८ख

आवरणीय र'र'स' २०ग

आशा र'व' १६घ

इ

इमं र'र' ४९क

इमि (पा. इमं) र'र' ५९क

इमु (१) र'र' ४९घ, ५२ग, ५५क, ५७ग

(२) र'र' ४३घ, ५६घ

(३) र'र' ५१ख

उ

उदार (१) कुंठे'व' ८क
 (२) कुंठे'र' १५ख, २६घ
 उपपत्ति कुंठे'व' १७ग
 उपपन्न कुंठे'स' ६०ख
 उपम कुंठे'र' २ग
 उपसंक्रमि दुन्दु...संके' ३६घ
 उपाय सवसा' २८ग

क

कृद्विबल कु'दुसु'सु'वसा' ३७क
 कृध्यतु दुसु'व'स'स'स' १६घ

ए

एक (१) एति'ग' ३क
 (२) एति'ग' २४घ
 एकक्षणेन (१) एत'ति'ग'एति'ग'स' ३३ख, ६२घ
 (२) एत'ति'ग'एति'ग' ३४ख
 एकरजाग्रि दुस'एति'ग'सु'द'ज' ३क, २९क
 एकरजाग्रि दुस'एति'ग'सु'द'ज' ३५ख
 एकस्वराङ्गसमुद्रहत एतु'द'एति'ग'य'ज'य'ग'कु'
 संके'र'सु'स' ३१क
 एवं र'सु'र' ३ग, ३०क, ३५ग

ओ

ओष कु'स' ६३ग

ओतरि (१) ओह'ग' ३४घ, ३५घ
 (२) ओह'ग'स'स' ३१घ
 (३) स'स'ओह'ग' ३०घ

क

करमाण (१) कु'द'सु'स'स' ५८क
 (२) स'स'कु'द'सु' ३९ग
 करि स'स' ५९घ
 करेय स'स' २६घ
 करोमि स'स' ५घ, ६घ, ७घ
 करोमि प्रणामम् स'स'कु'सु'ग'द'स' २घ
 कर्म स'स' २१क, ४७ग
 कर्मबल स'स'कु'सु'स' ३९क
 कल्प स'स'स' ०, १२ग, ३३ग
 कल्पप्रसर स'स'स'स'स'स'स' ०
 कल्पसमुद्र स'स'स'स'स'स' ३०घ, ४१घ
 काम स'स' १२क
 काय स'स' १घ, २ग, ९ख, २४ग, ४४क
 कालक्रिय स'स'स'स'स' ५८क
 किञ्चित् कु'द'सु' १३ग, ६२ख (पा. किञ्चि)
 कुमित्र स'स'स'स'स' ५०ग
 कुम्भाण्ड स'स'स' १९ख
 कुर्याम् स'स' ६१घ
 कुशल (१) स'स' ४३घ, ५६घ, ६२ख
 (२) स'स'स'स' ५७ग
 कृत (१) स'स' ९ग

(२) घुस'स' ५२ख
केचि (१) मा'भ' १५क

(२) सु'द' १क
कोटि ठ'प' ३३घ
कोटिशत घु'स'प' ६१ख
क्रिय घु'स' ४५घ
क्लेषा ठे'स' २१क, ४७ग
क्लेषाबल ठे'स' ३९ख
क्षणकोटि सु'स' ३३घ
क्षिप्र (१) सु'स' ५०घ, ५४क

(२) सु'स' ५२घ
क्षेत्र त्रि' १५क, ४८क
क्षेत्रपथ त्रि'स' २२क
क्षेत्ररज त्रि'स' २ग
क्षेत्ररजोपम त्रि'स' २ग, १२ग
क्षेत्ररजोपम कल्प त्रि'स' ४८घ
क्षेत्रवियूह (१) त्रि'स' ३५क

(२) त्रि'स' ३५घ
क्षेत्रवियूह त्रि'स' ४४ख
क्षेत्रसमुद्र त्रि'स' ३०ग, ४०क

ख

अखिल (१) स' ४१घ

(२) स' २६ग, ४५ग

ग

गगन क'स' २१घ

गच्छति द' ५४क

गण स' ५३ग

गत मा'प' १५ग

असंगगत क'स' ३८ख

मायागत सु'स' ३४घ

समन्तगत ग'स' ३७घ

गतस्य स' ५९क

गत्व स' ५४ख

गन्धवर द्वि'स' ६क

गाथा क'स' ०

गुण स' ४ग, ४६ख

गोचर सु'स' ३४ग

गोत्र स' ५३ख

घ

यथाशयघोष स' ३१ग

च

च स' २७ग, २८क, ३२ग

चक्र द' ५४ग

चक्रप्रवृत्त (पा.°ति) द' ३६ख

चक्रु द' ११घ

चक्रुनय द' ३२ख

चरमाण सु'स' १७क, २९घ

चरि सु'स' २४घ...

चरिया सु'स' ४६ग

चरीये (पा. चययि) ४६क

चरेयम् (१) झुद् २१घ, २२घ, २४घ, ३३घ

(२) झुद्-घर-घृ २७घ, ४१घ, ४५ख

(३) झुद्-गुर-उग २३घ

(४) झुद्-घर-यग १८घ

चर्यबल झुद्-घर-झुवस ३७ग

चर्यविशुद्धि झुद्-घर-झस-दग ४४ख

चर्यसमुद्र झुद्-घर-झुसर् ४१क

चर्या (१) झुद् २४क

(२) झुद्-घर (आदि)

चारिक (पा.कं) झुद्-उर ३०घ

चूर्णपुट घु-स-घुस-स (पे.उ. °सदि°) ६ख

चेतनतः सससा-ग्रीस २४ग

च्युति अऊ-अर्थ १७ग

छ

छत्रवर चद्रुसस-सर्कग ५ख

ज

जग अर्घो-घ १०ग, ६२ग

जगत् अर्घो-घ ६३ग

जनयेत् चङ्गि-घ ४९ग

जन्म (पा. जाति) ऊ-र-घस १७ग

मानुषजन्म सी-ऊ ५१ख

जातु ऋस-अर २५घ

जानति सगि-घ ५६क

जानयि अऊ-घर-घृ ४६घ

जिन क्रुय-घ २ख, २घ, ४घ, ५घ, ६घ, ७घ,

८घ, १५ग, २६ख, ३२क, ३५घ, ४२क,

४८ख, ५७क, ६०ग

जिनान क्रुय-घ-ङ्गसस-गृ २७क

जिनेभिः क्रुय-घ-दग-गीस ३घ

जिनमण्डलि क्रुय-घर-दगि-अर्घो-र ६०क

ज्ञान अ-येस २८ख, ५३क

ज्ञानबल अ-येस-झुवस ३८ख

ज्ञानसमुद्र अ-येस-झुसर् ४०घ

ज्येष्ठकु घु-घो-घ ४३क

त

तं दे ५०घ, ५८ग

तं...सर्वम् (१) दे-दग-गु-गृ १०घ

(२) दे-दग-घसस-उर ९घ

तं च देर ५८घ

तत्र देर ५९क, ६०घ

तत्र च अत्रि लि-देर २९ख

तथा...भवन्ति दे-मलि-अर्घो-घ ५१घ

तथैव (१) दे-मलि-९ख, ५५ख

(२) दे-मलि-दे ४७ख

तस्मि देर ६१क

तस्य दे ४३क

ताश्च दे-दग ५९ग

तादृश दे-अर ४४घ

तान् (१) दे ४२घ

(२) रै'दग' १ग, ११ग, २५घ, ३३ग, थिहित्वा चान्स'नस' ४६ग

३४ख, ३५ख

(३) रै'दग'ल' १२क

इ

ताम् (१) रै'दग' ८ख

ददेया सुल'म'मस' ४८घ

(२) रै'यी' ४५घ

दद्यु सुल' ४८ख

ताय रैस' ५७ख

दर्शन श्रु' ३६ग

तावत रै'उस' ४७ख

दर्शितुः श्रु' १२क

तीथिक सु'श्रु'मस' ५३ग

दश मत्तु' ६१ग

ते (१) रै'दग' १४ग, १५ख, १६ख, ५१ख, घ

दशहिनि (१) श्रु'मस'मत्तु' १क, १०क, १५क

(२) रैस' (=तत्र) ६०क

(२) श्रु'मस'मत्तु'यी' १४क

तेन (१) रै'दग' ४४घ

(३) श्रु'मस'मत्तु'रै' ११क, १६क, ४८क

(२) रैस' ५०ख, ग, ६२ग, ६३ख

दिक्षु दशसु श्रु'मस'मत्तु'नस'सु' ६१ग

तेभि रै'दग'दग' २४ख, २५ग

दिव्य क्ल'हस' ७ख

तेष (१) रै'दग' ४क, २०घ, ३६ख

दिव्य च मानुष क्ल'दग'सि'यी' ४८ग

(२) रै'दग'गु'न'गु' ५६घ

दिशता श्रु'मस' २२क

(३) रै'दग'मो' ३२ग, ३४ग

दीपवर स'स'स'स'स' ५ग

(४) रै'दग'ल' ५घ, ६घ, ७घ, २६घ

देवस्त क्ल'यी'स' १९क

तेषां रै'दग' ४६घ, ५१क

देशनता म'म'म'म' १३क

तेषु स्तेषु मस'स'उ'न'न' १९घ

देशयि (१) म'म'न'न' १९घ

त्रियध्व दस'म'स'स' ३५क

(२) म'न'न'न' ५५ख

त्रियध्वगत दस'म'स'स'म'म'म'स' १ख, ३२क,

दुमेन्द्र वि'द'द'द' ५४क

३४क, ४२क, ५७क

त्रियध्वप्रमाण (१) दस'म'स'स'स' ३३ग

बोधिदुमेन्द्र सु'स'स'वि'द'द'द' १५ग, ५४क

(२) दस'म'स'स'स'स' ३०ख

द्वेष ले'स' ९क

थ

घ

थिहन्तु (पा. स्थितं तु) म'म'म'स' १२ग

धर्म स'स' १९घ

धर्मतथातु क्खं ग्रीहं ३ग
 धर्मसमुद्रं क्खं क्खं क्खं ४०ग
 धर्माणि वहुं ५४घ
 धारयमाणुं २७क
 धारयि २८क ५
 धार्मिकु अर्थो क्खं ग्रीहं १६ग
 धूपवरं वहुं क्खं क्खं ५ग
 अधृष्यं ५३ग
 धियन्ति वहुं १४ख
 ध्वजं क्खं क्खं ७ग

न

नचिरेण ३८क ५
 नभस्यं क्खं क्खं ४७क
 नमः पुण्यं २८क (आदि)
 नरसिंहं १४ख, ३४क
 न विरागयि ५३क २५घ
 नागं १९क
 नाथं ११ग, २६क, ३६घ
 नाम (१) ४३ख
 (२) १६ग (आदि)
 नामनं ४७ग
 नामयमि १३घ
 नामयमी (१) ५७घ
 (२) ४३घ, ५६घ

नित्यं १८घ, २६ख, ३१घ, ३४ग
 नित्यं १७घ, २४ख, २५ग
 निदर्शयितुं २५घ
 निमग्नं ६३ग
 निमित्तं ६१ख
 निर्वृति (१) १२क
 (२) ३२क ३६ग
 निषण्णकुं ३४ख, २९ग
 निषीदति ५४ख
 निष्ठ (१) ३६ग, ४७ख
 (२) ४७क

निष्ठा ४७ग, घ
 नो च... भवेय (१) ४६ख
 (२) ४६क

प

पञ्च ५२क
 (सं.) पठित्वा ६२क
 पताकवरं ७क
 पद्यं २०क
 पद्यवरं ६०ख
 परमाणुरजःसमं ०
 परम्परा ०
 परिश्रय नेति (पा. परिश्रयु मोति) ०
 परं ५२घ

परिक्षयु भोन्तु औदस'सु'गुद'वर'पेण' २०ष
 परिणामन सञ्च'व' ५७ख
 परिणामनराजा सञ्च'व'द'क्रु'व' ४९क
 परिणाम्य (पा. परणम्य) सञ्च'व'स'सञ्च'व' ६३क
 परिदीपयमान गृह'दु'सु'द'वर'पेण' २७ख
 परिपूरयमाण औदस'सु'हो'व'स'गु'द'उ'द' १८ख, २३क
 परिपूरि औदस'सु'ग'ग' ५९ग
 परिमर्दयमान गृह'दु'द'हो'व'स'वर'पेण' ३९ख
 परिवर्तयमान स'व'दु'व'स'च'व' ३२ख
 परिशुद्ध (१) औदस'द'व'व' १८ग
 (२) औदस'सु'द'व' १५ख
 परिशोधयमान औदस'सु'द'व'गु'द'उ'द' ३९क
 परीवृत सञ्च'व' २६क
 पश्यति सञ्च'व' ५०ष
 पश्यिय (१) स'व' ३४ख
 (२) स'व'द'व' ५८ग
 पश्ये स'व' २६ख
 पश्येय स'व'द'व'स' २९ष
 पापक ह्री'व' २०ग, ५२क
 पापु ह्री'व' ९ग
 पारमिता स'व'द'व'स' २०क
 पुट सु'व'स' (सु'व'स'सु'व'स' वृण'पुट) ६ख
 पुण्य स'व'द'व'स' १०ग, २८ख, ४९ष, ६३ख
 पुण्यवल स'व'द'व'स'स'व'स' ३८क
 पुरि मा'व'स' ६३ष

पुष्पवर स'व'द'व'स' ५क
 पूज स'व'द'व' ८क, २६ष
 पूजन स'व'द'उ'द' १३क
 पूजन...करोमि स'व'द'व'स'स' ५ष, ६ष, ७ष
 पूजयमि स'व'द'व'स'स' ८ष
 पूजित भोति स'व'द'व'स'स' ५३ष
 पूजित भोन्तु स'व'द'व'स'स' १४ख
 पूरयि हो'व'स'व'स'स' ३९ष, ४२ष, ४५ष
 पूर्ण (१) ग'द'वर' ३ष
 (२) हो'व'स' १४ष
 पूर्णमतोरथ स'व'स'हो'व'स' १४ष
 पेयलु दे'व'व'द' २०क
 प्रज्ञ पे'व'स' २८ग
 प्रज्ञ-उपाय-समाधि-बल पे'व'स'व'स'व'स'द'व'द' ८क
 द'हो'व'स' ३८ग
 प्रणाम स'व'द'व'स' २ग
 प्रणिधान स'व'द'व'स' ०, ४२ख, ४७ष, ५९क, ६२ग
 प्रणिधानबल स'व'द'व'स'स' २क
 प्रणिधानराज स'व'द'व'स'स' (आदि, पुष्पिका)
 प्रणिधिसमुद्र स'व'द'व'स'स' ४१ख
 प्रतिदेशयमी स'व'द'व'स' ९ष
 प्रतिलभ्य स'व'द'व'स' ६१क
 प्रत्येकजित स'व'द'व'स' १०ख
 प्रदीप स'व'द'व'स' ११क
 प्रपूजयमान स'व'द'व'स'स' ४१ग

प्रपूरयमाण रवःतुङ्गेवर्षा'वरः' ४१ख

प्रभावयमान रवःतुङ्गे' २३ग

प्रमाण ऊर्ध्व' ३३ग

प्रमाण ऊर्ध्व' ४६क, ख

प्रवर्तय रवःतुङ्गे' ५४ग

प्रविशेयम् (१) अह्ण'वरः' ३३ख

(२) रवःतुङ्गे' ३२घ

प्रविष्ट अह्ण'वरः' ३३घ

प्रवृत्त (पा.°ति) वर्ध' ३६ख

प्रवेश अह्ण'वरः' ३३क

प्रवृत्त... भवेय (पा. भवेय) रवःतुङ्गे' २२घ

वरः' १७घ

प्रशमन्तः रवःतुङ्गे' २२ख

प्रशान्ति रवःतुङ्गे' ३६ग

प्रसन्न रवः' १घ

प्राञ्जलिभूतः श्रवः' रवः' १२घ

प्राप्त वर्ध' ११ख

ब

बल वर्ध' २क, ८ग

बहूनि सारः' ६१घ

बुद्ध सारः' ३क, २९ख, ५५ग

बुद्धधेव सारः' ३०ग, ४१ग

बुद्धसमुद्र सारः' ३०ग, ४१ग

बुद्धसरस्वती सारः' ३१घ

बुद्धसुत सारः' १०क, १५घ, २६क,

२९ग

बुद्धसुतान सारः' ३ख

बुद्धिबल वर्ध' ३२घ, ६१ग

बुद्धिय (पा. बुध्यति) सारः' ५४ग

बोधयि सुतः' १३घ

बोधि सुतः' ११ख, ४२ग, ५४ग, ५५घ

बोधिवर सुतः' १७क, २३क, २७ख,

२९घ, ४२ख

बोधिवर सुतः' ५४क

बोधिवर सुतः' १७क, २३क, २७ख,

१५ग

बोधिवर सुतः' ३८घ

बोधिवर सुतः' २०ख

बोधिवर सुतः' ४९ख

बोधिवर सुतः' ०

भ

भगवान् (१) वर्ध' ५२ग

(२) रवः' ४ग

भद्र वर्ध' ४४ग

भद्रवर वर्ध' २क (पा. °री), १८ख

(पा. °री), २३ग, २५ख, २७ग, ५२ग,

६३क

भद्रवरप्रणिधान (१) वर्ध' ५५क, ६२क

(२) वर्ध' ५०क

भद्रवर वर्ध' ५७घ

भद्रचरी वञ्चदोऽर्क्षे ८ग

भद्रचरीबल वञ्चदोऽर्क्षे ३९घ

भद्रचरीय (१) वञ्चदोऽर्क्षे ४५क

(२) वञ्चदोऽर्क्षे ४२ग

भद्रचर्याप्रणिधानराज वञ्चदोऽर्क्षे ४५क

ग्रीष्मार्थे (पुष्पिका)

भवन्ति ५१घ

भवन्तु ५१घ

भवि २८घ

भवि जातिस्मर १७ख

भवेत् ४९घ

भवेय ४७क

भवेया ९ग

(सं.) भूयस्या मात्रया वञ्चदो ०

भोति उपेतः (५८) ५३ख

भोन्तु १४ख, १६ख

भोन्तु प्रवक्षिणु १६घ

भोन्तु प्रपूर्णाः १५घ

भोन्तु... बोधिविबुद्धाः १५घ

भोन्तु १४घ

म

म जातु विमुह्येत् (म=मा) १५क

म २०ख

मञ्जुशिरी ५६क

मञ्जुशिरीप्रणिधान ५६क

४५ख

मध्ये २९ग

मन १घ, ४४क

मनुष्यस्त १९ख

मनेन १९ख

मम (१) ४४घ

(२) २४क, ४७घ

(३) २५क

(सं.) मयि १९ग, १३ग, ६२ख

महासत्त्व ०

मानुषजन्म ५१ख

मायगत ३४घ

मार ५३ग

मारपथ २१क

मारबल ३९ग

मार (पा. मार) ५४घ

माल्यवर ५क

मित्र २५क

समन्तमुख ३७ख

मेरुसम ६ख

मैत्रबल ३७घ

मोहवशेन ९क

य

यक्ष १९क

यच्च (१) ४९क (पा. येच्च)

(२) माद'य'य' १०ग
यत् (१) माद' ६३ख
(२) ठि' ९ग, १३ग, ६२ख
यथ ई'य' ५६क
यथा ई'य'...य' २१ग
यथाशयघोष म'य'य'ई'य'य' ३१क
यस्य (१) माद'य' ४३ख
(२) माद'य' ५०क
या (१) माद' ५७ख
(२) माद'य' ८क
याचनता मा'य'य' १३ख
याचमि मा'य'य'य' १२घ
यातु य'य'य' ६३घ
यादृश ठि'य' ४४ग, ५१ग
यानबल य'य'य' ३७ख
यानि च ई'य'य' १९ग
यावत (१) ई'य' १क
(२) ई'य'य' १५क
(३) ई'य' ४७ग
(४) ई'य'य' २२क, ४७क
(५) ई'य' ५९घ
यावत केचि माद'य'य'ई'य'य' १६क
ये माद' १२क, १४ख
ये च (१) माद' ३४क
(२) माद'य' ११क
(३) माद'य' ३५क, ३६क, ४२क, ४८क

(पा. यच्च)
ये च सभागत मम चयाये मदमा'य'य'य'
म'य'य'य'य'य'य' २४क
येन माद'य' ५२ख
येपि (पा. ये च) माद'य' १४ग
येपि च (१) माद'य' २०ग
(२) माद'य' ३३ग
यो माद'य' ५५क
(सं.) योत्र ये'य' ५५ग

र

रज ह्य' २ग, ३क
रजोपम ह्य'य' ३क
रजोपमक्षेत्र ह्य'य'य' २९क
रत्न ई'य'य' ४८ख
रत्नवर ई'य'य'य' ७क
रम्य दमा'य' ६०क
राग य'य'य' ९क
रुचिर य'य'य' ६०ख
रुत (१) य' १९क...
(२) य' ४ख, १९ग
(३) य'य' ३१क
रूप मा'य'य' ५३क

ल

लघु रवःसुतः १४ग

लभेया श्रवःश्रवः ६०घ

लभः श्रवः ५१क

लोकः श्रवः १क, १४ख, ५९घ

लोकगतिः श्रवः २१ख

लोकधातुः श्रवः ०

लोकप्रदीपः श्रवः ११क, ३६क (*स*)

व

वन्दनः श्रवः १३क

वन्दमि (१) श्रवः १घ

(२) श्रवः ८घ

वर (१) श्रवः ५क

(२) श्रवः ६ग

(३) श्रवः ५ख, ७क, ख...

(४) श्रवः ६३घ

(५) श्रवः ५७घ

वर्जितः...भवन्ति (१) श्रवः ५०ग

(२) श्रवः ५०ख

वर्ण (१) श्रवः ५३ख

(२) श्रवः ४क

वर्णितः श्रवः ५७ख

वर्तनतायै श्रवः ११घ

वर्तनः श्रवः ९क

वर्तनः श्रवः ५२ख

वस्तुवरः श्रवः ६क

वा (१) श्रवः २४ग

(२) श्रवः ५५ख

वाचः श्रवः १घ, ९ख, २४ग, ४४क

वाचयिः श्रवः ५५ख

वाद्यः श्रवः ५ख

वालपथः श्रवः ३०ख

विकुर्वितुः श्रवः ४६घ

विगाह्यमानः श्रवः ४०घ

विचित्रः श्रवः ७ख

विजानतिः श्रवः ५५ग

वितानः श्रवः ७ख (म.व्यु.६११८ श्रवः)

वितुः श्रवः ४३ग, ४४ग

विनिर्वृत्यः श्रवः ५८ख

विपश्चिद्यमानः श्रवः ४०ग

विपाकः श्रवः ५५ग

विबुध्यः श्रवः ११ख

विबुध्यन्ः श्रवः ३६ख

विबुध्यन्ः श्रवः ४२ग

विमलः श्रवः १८ग

विमुक्तः श्रवः २१ख

विमोक्षः श्रवः २८ग

विमोक्षवल्गुः श्रवः ३४घ

विमोच्यमानः श्रवः ४०ख

विग्रहः श्रवः ६ग

विग्रहः (१) श्रवः ३५क

(२) གྲིང་རྣམས་བཀོད་ ३५ཐ

विलेपन च्चुवा'प' ५ख

विशिष्ट (१) བྱད་པར་ ६ग

(२) མཚོག་ ४८ग, ५५प

(३) མཚོག་རྩ་ ४९प

विशुद्धि (१) རྣམ་དག་ ४४क

(२) རྣམ་དག་པ་ ३१ख

क्षेत्रविशुद्धि གྲིང་རྣམས་ཡོངས་དག་ ४४ख

विशेष བྱེ་བྱག་ ४२ख

विशोध्यमान (१) རྣམ་པར་དག་བཤིད་ཅིང་ ४१क

(२) རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་ ४०क

(३) རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ २७ग

विहरति स्म चक्षुषा' (आदि)

व्यसनीधनिमग्न སྤྲུག་བསྐལ་ཆུ་ཤོར་བྱིང་བ་ ६३ग

व्याकरण (१) བྱང་བསྟན་ ६१क

(२) བྱང་བསྟན་པ་ ६०प

व्रजेयम् रव'रु'འགྲོ་ ५८प

श

शत चक्र' ६१ख

शशिन् ལྷོ་ २१प

शीलचरि ཆུ་མ་ཁྲིམས་སྦྱོད་པ་ १८ग

शुभ द्यो'པ་ १३ग, ६२ग

शूर द'པ་འགྲོ་ ५६क

शैक्ष སྦྱོབ་ १०ख

शोभिनि བཟང་གིང་ ६०क

श्रुत्व བོས་རྣམ་ ४९क

स

स (१) རེ་ ५३ग, ५४क

(२) རེས་ ५०प

संस्तरमाण འཁོར་བ་ན་ २८क

सक्रद् ལན་ཅིག་ཙམ་ ४९ग

सञ्चित བསལ་ཁ་པ་ ६२ख, १३ग (सञ्चितु)

सत्त्व སོམས་ཙན་ १६क, ४७ख, ५९प

सत्त्वचरि སོམས་ཙན་དག་གི་སྦྱོད་ २३ख

सत्त्वसमुद्र སོམས་ཙན་རྒྱ་མཚོ་ ४०ख

सत्त्वहितानि སོམས་ཙན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་ ६१प

सत्त्वहिताय སོམས་ཙན་ཕན་གྱིར་ ५४ख

सद རྟག་རྩ་ १६ख

सधर्म (= सद्धर्म) དམ་པ་འདི་ཚོས་ २७क

सभागचरीये མཆུངས་པར་སྦྱད་པ་འདི་གྱིར་ ४३ग

सम མཉམ་པ་ ६ख

समग्र མ་ལུས་ ५९ख

समन्तगत གྲན་རྩ་བྱུང་པ་ ३७प

समन्तगुण གྲན་རྩ་ཡོན་རྟན་ ३७ग

समन्तजव གྲན་རྩ་རྒྱུར་པ་ ३७क

समन्तभद्र (१) གྲན་རྩ་བཟང་ ४३ख

(२) གྲན་རྩ་བཟང་པོ་ ०, ५१ग, ५६ख

(३) བཟང་པོ་? (आदि)

समन्तभद्रचर्याप्रणिधानराज བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་སྦྱར་

ལས་གྱི་རྒྱུལ་པོ་ (आदि)

समन्तमुख ग्राहकसङ्घे ३७ख
 समन्तशुभ ग्राहकसङ्घो ३८क, ४५क
 समं भोतु सङ्घो ४४घ
 समागमु... भवेया (१) अग्रोवा २४ख
 (२) अग्रोवा २५घ
 समाधि ३८क २८ग
 समाप्तम् अग्रोवा (पुष्पिका)
 समुदानयमान अग्रोवा ३८घ
 समुद्र अग्रोवा ४क...
 समुद्रघत अग्रोवा ४ख
 समुध्यतु अग्रोवा ६२घ
 सम्मुख अग्रोवा २६ख, ५८ग
 सम्मुखतः अग्रोवा ६०ग
 सर्वं (१) ग्राह १ख, २घ, ४ख, ग, ६ग, १०घ,
 २२ग, ५७ग
 (२) अग्रोवा २ख, ३घ, ४घ, ९घ, १३घ,
 ३२क, ३३क, ४३घ, ५४घ, ५६घ, ५७क,
 ५८ख, ६२घ
 सर्वगतीषु अग्रोवा १७ख
 सर्वगुण अग्रोवा २८घ
 सर्वजग (१) अग्रोवा १२ख, १६ग, १९ग,
 २२ग, ३१ग
 (२) अग्रोवा २२घ
 सर्वजिन अग्रोवा ४ग, १०क, १८क, ३१ख,
 ४३क
 सर्वजिनानाम् अग्रोवा ८ख

सर्वत्रिलोके अग्रोवा ५३घ
 सर्वदिशामु (१) अग्रोवा ३०क
 (२) अग्रोवा ३५ग
 सर्वभव अग्रोवा २८क
 सर्वसु अग्रोवा १७ग
 सर्वान् (१) ग्राह ८घ
 (२) अग्रोवा ४घ
 सर्वा (१) ग्राह ३६घ
 (२) ग्राह २३घ, २६ग, २७घ, ४५ग
 (३) अग्रोवा ४६घ, ५९ख (पा. सर्वं)
 (४) अग्रोवा १ग, ११ग
 सर्वा अग्रोवा ४५घ
 सर्वाशेषां ग्राह ४२घ
 सर्वाल्लेख २१ग
 सर्वान्यकु अग्रोवा ५४घ
 सुखाय अग्रोवा १२ख
 सुखावतिष्ठेय अग्रोवा ५८घ
 सुखि अग्रोवा २२ग
 सुखित अग्रोवा १६ख
 सुगत अग्रोवा ४घ
 सुजीवितु अग्रोवा ५१क
 सुत अग्रोवा ४३क
 सुलब्ध अग्रोवा ५१क
 सुयशशी अग्रोवा २१घ
 सो (१) अग्रोवा ५१ग
 (२) अग्रोवा ५२ग

सो च दे०यन् ५५ख

सौख्यं चदे०च ४८ग

स्तवमी चङ्गेदे० ४घ

स्थापयमानं चङ्गेदे० २२ग

स्वराङ्गं चङ्गेदे० ४ख

स्वराङ्गविमुक्तिं चङ्गेदे० ३१ख

स्वागतुं चङ्गेदे० ५१ख

ह

हारवरं चङ्गेदे० ७क

हिं यन् ५१ग

हितं चङ्गे १२ख

हितकामं चङ्गेदे० २५क

हितं करिं चङ्गेदे० ५९घ

हिताय चरेयम् चङ्गेदे० २२घ



ŚATAPITAKA

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRA, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

(Satapitaka is the designation of collected works of the different countries of Asia. It was inaugurated in November, 1956 by His Excellency Dr. Rajendra Prasad, the President of India. Work has been started on various branches of Asian literatures. Volumes that have already been taken in hand are listed below.)

1. WRHASPATI-TATTWA : an ancient text of Indonesia in Kawi (Old Javanese). It has been critically edited for the first time by Mrs. Dr. Sudarshana Devi, with an introduction, Roman transliteration and English translation. A fundamental work for the understanding of ancient Javanese and present-day Balinese philosophy. 1957. Rs. 30.00
2. ŚLOKĀNTARA : an Old-Javanese didactic text, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani with a detailed introduction, Roman transcription, English translation, text in Balinese script, and copious notes. The first didactic work to be compared in details with several Sanskrit texts and some Tibetan and Chinese texts. 1957. Rs. 30.00
3. TIBETAN-SANSKRIT DICTIONARY : **མོད་སྐད་ལྷག་མཁའ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཤིན་རྒྱུན་** giving Sanskrit equivalents and full references to original texts, by Dr. Lokesh

Chandra M.A., D.Litt. It is the first comprehensive work of its kind. It will contain two hundred thousand (200,000) entries and will run into 20 volumes in print (about 10,000 pages). Tibetan technical terms of botanical taxonomy, pathology, medicine, prosody, philosophy, and other scientific subjects of the ancient world will also be included. It will contain over a thousand illustrations from iconographic xylographs whose provenances are Lhasa, Peking, and Leningrad. The different volumes will come out in quick succession.

Vol. I (7), pages 16+212, with several rubrichrome illustrations. 1958. Rs. 25.00

4. SAMANTABHADRAÇARYĀ-PRANIDHĀNARĀJA : समन्तभद्रचर्यप्रणिधानराज (འཕགས་པ་
བཟང་པོ་རྒྱུད་པའི་སྐོར་ལས་གྲི་རྒྱལ་པོ་) Sanskrit and Tibetan texts critically edited by
Sushama Devi. Besides other editions of the Tibetan text, the hitherto unknown
Urga edition of the Tibetan Kanjur has also been utilised. Three Chinese translations by
Amoghavajra (A. D. 746-771), Buddhabhadra (A. D. 420), and Prajña (A. D. 796-798), are
reproduced in facsimile from an ancient manuscript. At the end is a Sanskrit-Tibetan
glossary. It is a prayer in melodious dohdaka stanzas and ranks among the most beautiful

- expressions of Buddhist piety and has been used for purposes of worship in all countries of Mahāyāna Buddhism. 1958. Rs. 20.00
5. MONGOL-SANSKRIT DICTIONARY, with a Sanskrit-Mongol Index: a dictionary of Mongolian Buddhist terms giving Sanskrit equivalents, by Prof. Dr. Raghu Vira. It is the first work of its kind, invaluable for the correct understanding of the glorious literary heritage of the Mongolian people. 1958. 60 + 654 pages. Rs. 30.00
 6. GANAPATI-TATTWA: an Old Javanese philosophical text, critically edited for the first time by Mrs. Dr. Sudarshana Devi Singhal from a unique manuscript from the collection of Prof. Dr. Raghu Vira. It contains manuscript-readings, critical notes, parallel passages from Sanskrit and Kawi texts, and a detailed introduction, 1958. Rs. 30.00
 7. STUDIEN ZUR GESCHICHTE DES ŚIVAISMUS: Die Śaiva-Systematik des Vṛhaspatitattwa, by the late Dr. A. Ziesenis. The first systematic work on Śaiva philosophy in Indonesia. Rs. 20.00
 8. WRATISĀSANA: Kawi (Old Javanese) smṛti text, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani from all the known palm-leaf manuscripts, called lontare. A valuable exposition of the conduct of religious men (wrati). It affords a new and better appreciation than heretofore of the history of Indonesia's religious life. Similar works, known as *beach-yig* in Tibet, Mongolia, and North-East Siberia, form an important genre by themselves beside the canonical Vinaya texts. Rs. 30.00
 9. GARCHAG OF ANCIENT BUDDHIST STATUES IN THE GANDANG MONASTERY AT URGU (modern Ulanbator): photographic reproduction of a unique Mongolian manuscript in the Committee of Sciences, Ulanbator, romanisation of the text with explanatory glosses and an introduction, by Prof. Dr. Rinchen, Choibalsan University of Ulanbator (Mongolian Peoples Republic). Rs. 20.00
 10. EMINENT BUDDHIST WRITERS OF MONGOLIA: by Dr. Lokesh Chandra. It is based on the original Tibetan text entitled གླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་འབུམ་གྱི་དཀར་ཆག་བརྟེན་འབྲེལ་རྒྱ་གསལ་མེ་མོང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ་ by Dge-béas Ye-śes-thabs-mkhas. It contains the Tibetan text, English résumé, and indexes. It brings to light hitherto unknown material. It is one of the memoirs which will detail the author's expedition to the Mongolian People's Republic in 1957.
 11. HISTORY OF BUDDHIST MONASTERIES IN THE SIBERIAN BURYAT REPUBLIC: by Prof. Dr. Rinchen. The exciting discovery of a historical manuscript from a private collection and a unique hand-written consolidated par-tho or catalogue of all the printing houses of the Buryat monasteries from the extinct archives of Paṇḍita Khampo, the Buddhist Patriarch of N. E. Siberia, form the basis of the present work. The original text is given in the Mongolian and Roman scripts, followed by an English translation. The Tibetan titles in the par-tho are reproduced in the Tibetan script and the Mongolian titles in romanisation, followed by indexes.

12. **DESCRIPTIVE CATALOGUE OF THE MONGOLIAN TANJUR**: by Prof. Dr. Rinchen. The complete copy of the Mongolian Tanjur is a unicum, now preserved in the Library of the Committee of Sciences, Ulanbator, as its most precious treasure. The publication of the catalogue of this grand literary monument of the Mongolian people, will shed a flood of light on their literary history.
13. **GUIDE TO PROF. DR. RAGHU VIRI'S COLLECTION OF MONGOLIAN XYLOGRAPHS AND MANUSCRIPTS** (at the International Academy of Indian Culture): by Prof. Dr. W. Heissig, Head of the Ostasiatisches Seminar of the University of Bonn. It will be the first of the several memoirs of Prof. Dr. Raghu Vira's 1955-56 expedition to the Soviet Union and the Mongolian People's Republic in search of Sanskrit, Mongolian, Tibetan, Hsi-bia and Chinese texts for the Śatapiṭaka.
14. **PENTAGLOT GLOSSARY OF BUDDHIST TERMS**: by Prof. Dr. Raghu Vira. In it Sanskrit terms are followed by their Tibetan, Manchu, Mongolian and Chinese equivalents. The original text is reproduced from the xylograph now in the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R. It is followed by indexes and preceded by an introduction. The Manchu word-index has been prepared by Dr. Charles Bawden of the University of London, and the Mongolian index by Prof. Dr. Walther Heissig of the University of Bonn.
15. **भारत और चीन के सांस्कृतिक संबन्ध** diary-report of Prof. Dr. Raghu Vira's 1955 expedition to China, Manchuria, Inner Mongolia and Chinese Turkestan. It is a rich source of information on the literary and archaeological work done on Buddhism after the establishment of the Chinese People's Republic. Premier Chou En-lai took personal interest in Prof. Dr. Raghu Vira's expedition. This account is illustrated with scores of photographs of Buddhist monuments and objects. Rs. 40.00
16. **ERDENI-YIN ERIKE**: typographic reproduction of the ms. in the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R., Leningrad by Prof. Dr. Raghu Vira. It will be preceded by a detailed introduction by Prof. Dr. Walther Heissig. It is an invaluable historical text in the Mongolian language.
17. **SĀRASAMUCCAYA**: critically edited by Prof. Dr. Raghu Vira, and Dr. C. Hooykaas of the University of London. It consists of 517 ancient citations from the Mahābhārata and their Kawi paraphrase and exegesis thereof. The Mahābhārata quotations are a most welcome addition to our knowledge of the ancient text of the epic as transmitted to the Indonesian islands about a thousand years ago. The original text will be given in the Balinese and Devanāgarī scripts, romanisation, followed by a Sanskrit phrase-to-phrase rendering of the Kawi text with a continuous Sanskrit version and English translation. The footnotes comprise the critical apparatus derived from five palm-leaf mss. that form the basis for the formulation of the critical edition.

18. CĀṆA-KYAHI-RGYAL-POHI-LUGS-KYI-BSTAN-BCOS ཇོ་ཏ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ or the Tibetan text of the Cāṇakya-rājanīti-śāstra, critically edited by Mrs. Dr. Sharada Rani. The Tibetan text appears in the Tibetan script followed by a comparison with the Sanskrit recensions of Cāṇakya, and a Tibetan-Sanskrit glossary at the end.
19. BIOGRAPHIES OF THEIR HOLINESS' THE JIBCUNDAMPAS OF URGА : by Dr. Lokesh Chandra. Facsimile reproduction of unique hand-written texts from the former Archives of His Holiness the Jibcundampa, now preserved in the Committee of Sciences, Ulanbator, whence they have been photographed by Dr. Lokesh Chandra through the special permission of the Ministry of Education and Culture of the Mongolian People's Republic. The facsimile Mongolian text will be prefaced by Prof. Dr. Walther Heissig. It will be a joint publication of the International Academy of Indian Culture, the Göttinger Asiatische Forschungen and the University of Washington.
20. VIKRAMĀDITYA STORIES FROM MONGOLIA : by Dr. Charles Bawden, University of London. The Mongolian text in the Mongolian script and Roman transcription will be accompanied by an English translation and grammatical-cum-critical notes. Besides the specialist, it will serve as an invaluable reading material for advanced students of classical Mongolian.
21. ALTAN-GEREL: or the Suvānaprabhāsa-sūtra in Mongolian, critically edited for the first time by Prof. N. Poppe, University of Washington. It is based on five xylographic editions printed in Mongolia, Buryat Republic (Siberia) and China; and a handwritten manuscript, all from Prof. Dr. Raghu Vira's Mongolian collection. It is the first major Buddhist sūtra in the Mongolian language to be critically edited with a sizeable glossary.
22. KĀRANĀVYŪHA (Tibetan text): critically edited by Prof. M. Lalou, Paris. It is a basic work for the fundamentals of the Avalokiteśvara cult widely spread in Tibet, Mongolia, China, Japan and other Mahāyāna countries.
23. KĀRANĀVYŪHA (Sanskrit text): critically edited by Prof. C. Régamey, Lausanne (Switzerland) for the first time from all its known mss. in European libraries. In its reconstruction a detailed comparison has been made with the Tibetan version.
24. RAB-TU-BYUN-BAHI-GZHI རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི་ or the Tibetan version of the Pravrajyā-vastu, critically edited by Dr. F. R. Hamm, University of Hamburg (Germany). It throws light on the not so well-known literature of the Sarvāstivādins, the most popular sect of Hīnayāna Buddhism in North India, Kashmir, Central Asia, China and Tibet. This is the first text of the Kanjur to be edited by collating all the known xylographic and ms. editions of the Kanjur viz. Narthang, Derge, Peking, Cone, Urga (nowly discovered by Prof. Dr. Raghu Vira), Lhasa, the manuscript edition in the British Museum (London) and the Yung-ho-kung ms. now in Marburg (Germany).
25. PRAVRAJYĀVASTU འཕྲུག་པའི་འཇུག་ (Sanskrit text), critically edited on the basis of Gilgit mss. for the extant portions and reconstructed from Tibetan for the lost part, by Prof. Dr.

- Joh. Nohel, University of Marburg (Germany). It will help indologists to understand in detail the pravrajyā rites of the Sarvāstivādins.
26. A HISTORY OF TIBETAN LITERATURE, Vol. 1 (gsuñ-hbum) by Dr. Lokesh Chandra. It is based upon materials collected by the author in the Soviet Union, the Mongolian People's Republic and elsewhere. So far only 17 gsuñ-hbums have been catalogued by Profs. Y. Kanakura, R. Yamada, T. Tada and H. Hadano in "A Catalogue of the Tohoku University Collection of Tibetan Works on Buddhism" (Sendai, Japan 1953). This work will further bring to light 108 new important gsuñ-hbums written by Tibetan and Mongolian literati. The gsuñ-hbums are a very important literary genre, constituting the collected works of great saints and thinkers of Tibet, China, Inner Mongolia, Mongolian People's Republic (=Outer Mongolia), Buryats, the Kalmyks and others.
27. DICTIONARY OF THE PRAJÑĀPĀRAMITĀ TEXTS: by Dr. Edward Conze, London. It gives the English renderings of the Sanskrit technical terms of the Prajñāpāramitā. Its appearance will aid the correct interpretation of this important section of Buddhist philosophy.
28. HSÜAN CHWANG, a scroll reproducing an ink-rudding from the portrait engraved in stone in Hsi-An taken by Prof. Dr. Raghu Vira during his expedition to China in 1955. It represents the famous Chinese saint and scholar with the sūtras on his back, a lamp in front, a chowrie in hand, clad in pilgrim's dress in which he trekked the long distance from India to China. Rs. 20.00
29. DIVINE DVĀRAPĀLA FROM THAILAND: a scroll containing a reproduction of the divine dvārapāla from the door panel of the Wihān K'ot in the temple of Wat Chakrawat, Bangkok. The deity (t'ewadā=Skt. devatā) is carried by a warrior of the monkey army. He stands on a rich pedestal. Free-growing floral ornamentalia fill the background. Rs. 20.00

—o—

Available from:
The Secretary,
International Academy of Indian Culture,
Hauz Khas Enclave, P.O. Yusuf Sarai,
NEW DELHI-16 (India).

SARASVATI VIHARA SERIES

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRĀ, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

Director, International Academy of Indian Culture.

1. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, books I—13. Emended text; manuscript corruptions, and references to other Samhitās in parallel columns. Edited by Prof. Dr. Raghu Virā. Big quarto size, 15"x11". Nov. 1936. Rs. 30.00
2. JAIMINĪYA-BRĀHMAṆA OF THE SĀMAVEDA, part I, ed. by Prof. Dr. Raghu Virā. Size as before. Nov. 1937. *out of print*
3. SĀMAVEDA OF THE JAIMINĪYAS, ed. by Prof. Dr. Raghu Virā. Octavo size 11"x7½". Complete with mantra-index. March 1938. Rs. 10.00
4. UDDHĀRA-KOŚA OF DAKṢIṆĀMŪRTI : a dictionary of the secret Tantric syllabic code. Edited by Prof. Dr. Raghu Virā and Dr. Shodo Taki, a Japanese State Research Scholar at the Academy. Text, introduction, English notes, appendices and Sanskrit-English glossary. Octavo size. June 1938. *out of print*
5. THE BUDDHA AND THE BODEISATTVA IN INDIAN SCULPTURE, part I (tables); by Prof. Dr. Raghu Virā and Dr. Chikyo Yamamoto, a Japanese State Research Scholar at the Academy. Big quarto size. August 1938. Rs. 20.00
6. VEDIC MYSTICISM, by Prof. Dr. Raghu Virā. Vedic verses and their rhythmic English renderings appear on opposite pages. Illustrated. Octavo size. Second edition. Jan. 1938.
7. RĀMĀYAṆA OF VĀLMĪKI in all its versions, fascicule I. Critically edited for the first time from mss. collected from all parts of India, by Prof. Dr. Raghu Virā with the assistance of numerous scholars. Big quarto size. July 1938. *out of print*
8. RĀMĀYAṆA IN CHINA I. Jātaka of an unnamed king, translated into Chinese from an original Indian text by K'ang-Seng-Hui in 251 A.D. 2. Nidāna of King "Ten-Luxuries", translated into Chinese from an original Indian text by Kekaya in 472 A.D. Chinese text, English translation and introduction, by Prof. Dr. Raghu Virā and Dr. Chikyo Yamamoto. Big quarto size. Second edition 1956. Rs. 10.00
9. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, part II, books 14-18. Feb. 1940. *out of print*
- 10, 11. THE BUDDHA AND THE BODHISATTVA IN INDIAN SCULPTURE, parts II, III (tables). June 1939 and Jan. 1941. Rs. 20 each
12. ATHARVAVEDA OF THE PAIPPALĀDAS, part III, books 19-20, with a conspectus of Śaunaka and Paippalāda, and Paippalāda line-index. May 1941. *out of print*
13. ALI-KALI-BIJAHARAM : a Sanskrit-Tibetan-Mongolian abecedarium, by Prof. Dr. Raghu

- Vira. The original Chinese wood-blocks have been reproduced photographically. June 1941. *out of print*
14. FAN FAN YÜ, by Prof. Dr. Raghu Vira, being a Chinese dictionary of Indian geographical names, compiled in 517 A.D. from literature and accounts of travellers. Chinese text transcribed into Devanāgarī and rendered into Sanskrit for the first time together with restoration of Indian names, both geographical and literary. Feb. 1943. *out of print*
THE GREAT ENGLISH-INDIAN DICTIONARY :
 15. VOL. I: INORGANIC CHEMISTRY. Rs. 20.00
 16. VOL. II: ORGANIC CHEMISTRY (A-D). Rs. 10.00
 17. VOL. III: SCIENTIFIC APPARATUS. Rs. 8.00
 18. VOL. IV: CHEMICAL DYES AND COLOURS, with an appendix on intermediate products. Rs. 20.00
In these volumes each word appears in four scripts, namely, Devanāgarī, Bengali, Kannada and Tamil.
 19. THE CONSOLIDATED GREAT ENGLISH-INDIAN DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS, containing about a lac of terms, by Prof. Dr. Raghu Vira with the collaboration of several scientists. Its enlarged and revised form is no.35. *out of print*
 20. A DICTIONARY OF INDIAN BIRDS, giving the Indian names of all the genera, species and sub-species of birds found in India, Pakistan, Burma and Ceylon, Prof. Dr. Raghu Vira and K.N. Dave. Rs. 15.00
 21. CAVĀMAYANA OF THE JAIMINĪYAS. being Jaiminiya Brāhmaṇa II.1-80 containing the year-long sacrifice Gavāmāyana, critically edited with a long introduction and copious notes by Dr. Lokesh Chandra, D.Litt. Jan.1950. Rs. 10.00
 22. AN ELEMENTARY ENGLISH-INDIAN DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira. It concerns mostly chemistry, physics, mathematics, and hology, and covers a great part of Intermediate requirements. Rs. 5.00
 23. ENGLISH-HINDI DICTIONARY OF ADMINISTRATIVE TERMS, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Sbi G. S. Gupta. Rs. 15.00
 24. HINDI TERMS FOR TOPOGRAPHICAL MAPS OF THE SURVEY OF INDIA, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Shri B. G. Tamaskar. Re. 1.00
 25. HINDI-ENGLISH DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS, by Prof. Dr. Raghu Vira. The only dictionary that will help administrators, professors, technicians, and others to follow hudgets, parliamentary proceedings, scientific and technical literature that is being issued in Hindi and other Indian languages year after year in Indian technical terms. *out of print*
 26. CENTRAL ASIA: THE CONNECTING LINK BETWEEN EAST AND WEST, being a series of lectures delivered by Prof. Dr. Joh. Nobel of the Marhurg University, as a Visiting Professor at the Academy. Rs. 5.00

27. A GLOSSARY OF LOGIC, giving the Hindi and Sanskrit equivalents of the technical terms used in Logic, by Prof. Dr. Raghu Vira, and Dr. D. G. Londhe Ph.D. (Leipzig).
Rs. 1.00
28. SANSKRIT IN INDONESIA, by Prof. Dr. J. Gonda, Utrecht (Holland). The first book of its kind revealing the mighty role Sanskrit has played in the history and civilisation of Indonesia and allied lands.
out of print
29. खनिज-अभिज्ञान a hand-book in Hindi on the identification of common minerals of India by their lustre, streak, hardness and specific gravity, with an elaborate introduction explaining the principles of the formation of Indian scientific names of minerals, by Prof. Dr. Raghu Vira; Prof. N. L. Sharma, Indian School of Mines, Dhanbad; Dr. S. D. Limaye, Ph.D., Poona; and Dr. Lokesh Chandra, D.Litt.
Rs. 5.00
30. A DICTIONARY OF INDIAN MAMMALS, giving the Indian names of all the suprageneric, generic, specific, and sub-specific names of the mammals of India, by Prof. Dr. Raghu Vira, K. N. Datta and Dr. Lokesh Chandra.
Rs. 10.00
31. JAIMINIYA BRĀHMAṆA, complete text reconstituted for the first time after years of effort with the help of newly discovered manuscripts. Text followed by variants. By Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra, D.Litt.
Rs. 30.00
This Brāhmaṇa had already attracted great attention towards the end of the last century. Professors Oertel and Caland had even published extensive extracts, but it was not found possible to edit the text as a whole. Now with the discovery of a few more manuscripts after a long and arduous search in the Jaiminiya families in Malabar, it has been possible to bring out a complete text. No amount of labour and time has been spared to restore the text to its original purity. In importance it rivals the Śatapatha Brāhmaṇa.
32. ŚĀNKHĀYANA ŚRAUTASŪTRA, translated into English by the late Prof. W. Caland, and edited by Dr. Lokesh Chandra D.Litt. with a detailed introduction. The first English translation of a Vedic ritual text.
Rs. 35.00
33. SWARA-WYĀṆJANA: by Prof. Dr. Raghu Vira. The first Kawi-Balinese-Devanāgarī script-manual. An invaluable abecedarium for the decipherment of Indonesian palm-leaf manuscripts, technically called lontars. Printed on superfine paper with newly cast types, 1956.
Rs. 10.00
34. CHINESE POEMS AND PICTURES ON AHIMSA, by Prof. Dr. Raghu Vira. Photographic reproduction of the Chinese text in the original calligraphic brush-script. English and Sanskrit renderings of the Chinese poems. Rubricrome illustrations. De luxe gold-and-silver binding. A unique set of Chinese poems and pictures on ahimsā. The sensitivity of the calligraphed words and the power of the simple drawings on the pages opposite are unparalleled in India.
Rs. 20.00
35. A COMPREHENSIVE ENGLISH-HINDI DICTIONARY OF GOVERNMENTAL AND EDUCATIONAL WORDS AND PHRASES, by Prof. Dr. Raghu Vira with the collaboration of several eminent scholars and scientists. It contains over 160,000 single words,

compounds and oft-used phrases pertaining to the various branches of administration, such as, Accounts, Audit, Banking and Insurance, Budget and Finance, Commerce and Industries, Labour, Planning and Development, Mining, Electricity, Irrigation, Forests, Food and Agriculture, Survey, Revenue and Land Records, Local Self Government, Police, Jails, Defence, Posts and Telegraphs, Roads, Railways and Air Transport, Public Works, Health, Education and Social Services and Law, Constitution, Parliamentary Practice, Economics, Politics, Newspapers; AND Anatomy, Astronomy, Bacteriology, Biochemistry, Botany, Chemistry, Engineering, Geology, Mathematics, Medicine, Meteorology, Mineralogy, Optics, Pharmacy, Physics, Physiology, Radar and Radio, Statistics, Zoology, etc., etc.

under reprint

36. SIDDHAM, by Dr. R. H. van Gulik. It is the first work on Sanskrit studies in China and Japan, with more than one hundred full-page illustrations from original Chinese and Japanese sources, 1956. Rs. 60.00
37. BUDDHISM AND KOREAN CULTURE, by Kim Hai Jin. A short survey of Buddhism in Korea through the centuries. Sept. 1958. Rs. 4.00
38. JÑĀNA-MUKTĀVALI, the Prof. Dr. Johannes Nobel Commemoration Volume, ed. by Dr. Claus Vogel. Contributors to it include Profs: Pentti Aalto (Helsinki), H. W. Bailey (Cambridge), B. Bhattacharya (Marburg), W. Eilers (Würzburg), H. von Glasenapp (Tübingen), P. K. Gode (Poona), J. Gonda (Utrecht), P. Hacker (Bonn), F. R. Hamm (Hamburg), Daniel H. H. Ingalls (Cambridge, U.S.A.), W. Kirfel (Bad Godesberg, Germany), H. Lommel (Prien a. Ch., Germany), M. A. Mehendale (Poona), R. O. Meisezahl (Bonn), Reinhold F. G. Müller (Einsiedel, Germany), Wilhelm Rau (Marburg), Louis Renou (Paris), Sreekrishna Sarma (Adyar), W. Schubring (Hamburg), G. Tucci (Rome), C. Vogel (New Delhi), E. Waldschmidt (Göttingen), W. Wüst (München). Rs. 30.00
39. AN ENGLISH-PALI DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra. It incorporates the word-treasure stored in the canonical and non-canonical Pali literature. About 1500 octavo pages. The entire material is ready on cards which number eighty thousand. *under preparation*
40. AN EXHAUSTIVE ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY, by Prof. Dr. Raghu Vira and Dr. Lokesh Chandra, with the collaboration of several scholars and scientists. It has no less than half-a-million vocabulary entries of Sanskrit words and phrases. It will extend over ten thousand octavo pages to be issued in 10 volumes of 1,000 pages each. It will be the biggest dictionary from English to any other language of Asia. A specimen fasciculus of 6 4pages is available at Rs. 5.00 *under preparation*

